IV ЛЕТНЯЯ
МЕЖДУНАРОДНАЯ
ШКОЛА

ТИФЛОКОММЕНТИРОВАНИЕ КАК НОВАЯ СОЦИАЛЬНАЯ УСЛУГА ДЛЯ ЛЮДЕЙ С ПРОБЛЕМАМИ ЗРЕНИЯ

СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ

Министерство культуры Свердловской области
Свердловская областная специальная библиотека для слепых

Тифлокомментирование как новая социальная услуга для людей с проблемами зрения

Сборник материалов
IV Летней международной школы

(г. Екатеринбург, 27-28 августа 2019 г.)

Екатеринбург
2019

УДК 364.04
ББК 60.993.2-35
Т45

Т45 **Тифлокомментирование как новая социальная услуга для людей с проблемами зрения** : сборник материалов IV Летней международной школы (г. Екатеринбург, 27-28 августа 2019 г.) / Свердловская областная специальная библиотека для слепых ; составители: И. А. Гильфанова, В. В. Арсентьева, М. В. Белькова ; ответственный за выпуск И. А. Гильфанова. – Екатеринбург, 2019. - 118 с. : фот.

УДК 364.04
ББК 60.993.2-35

© Свердловская областная специальная библиотека для слепых, 2019
© Коллектив авторов, тексты, 2019

СОДЕРЖАНИЕ

От составителей 6

Щербакова М. А. 12

Современная концепция тифлокомментирования в России. Обучение тифлокомментированию в Институте «Реакомп». Профессиональный стандарт «Тифлокомментатор»

Хорнсби Э. 21

Обзор Британского опыта аудиодескрипции и личный взгляд (собственное видение) с учетом 30-летнего стажа аудиодескриптора

Лавровская А. А......44

«Смотри как слышно» на MEGOGO: онлайн ТВ и Кино для людей с нарушением зрения

Безрукова И. В., Цанг А. Р. 51

Опыт тифлокомментирования в Московском губернском театре

Пряникова Н. В......58

Практика тифлокомментирования в условиях современного российского мегаполиса: проблемы, поиски, результаты (на примере Волгоградского региона)

Закирова Г. Т.. 65

Развитие тифлокомментирования в многонациональном регионе: опыт Республики Татарстан по внедрению новой социальной услуги для людей проблемами зрения

Вильданова А. М. 74

Развитие тифлокомментирования в условиях Красноярской краевой специальной библиотеки

Аверьянова Е. С.. 81

Тифлокомментирование в театре

Горда С. С.. 86

Тифлокомментирование и субтитрирование в кинотеатрах Свердловской области: проблемы и перспективы

Мальцев А. Ю.. 89

Тифлокомментирование как технологический вызов: проблемы и решения

Трубникова В. В.. 95

Тифлокомментирование в музее: базовые принципы и инструкция по применению . . . . . .

Бирюкова И. Н.. 103

Тифлокомментирование в организации культурно-досуговых мероприятий (из опыта работы Тверской областной специальной библиотеки для слепых имени М. И. Суворова)

Белькова М. В. 111

Тифлокомментирование в Свердловской области. О ситуациях, когда приходится быстро реагировать: опыт «горячего» тифлокомментирования

От составителя

27-28 августа 2019 года в г. Екатеринбурге состоялась IV Летняя международная школа «Тифлокомментирование как новая социальная услуга для людей с проблемами зрения».

В работе Школы приняли участие тифлокомментаторы международного и российского уровней, специалисты учреждений культуры Российской Федерации и Свердловской области; общественные деятели, специалисты, занимающиеся проблемами инвалидов и инвалидности.

Главный принцип при создании тифлокомментария – это участие в производстве тифлокомментариев самих потребителей аудиодекскрипции: «Ничего без нашего участия!». Поэтому впервые в рамках работы Школы была сформирована Экспертная группа из числа людей с проблемами зрения. Инвалиды по зрению Ермакова Елена, Мельникова Маргарита, Сырцов Сергей, Филатов Алексей, Мильчакова Анастасия принимали активное участие в обсуждении вопросов подготовки качественного тифлокомментария в течение двух дней работы Школы.

Первый день работы Школы (Президентский центр имени Б. Н. Ельцина) был посвящен общим принципам организации тифлокомментирования в России и за рубежом. На открытии Школы Первый заместитель Министра культуры Свердловской области Головина Галина Юрьевна подчеркнула, что международная школа тифлокомментирования – это уникальный про-

ект, который реализуется Свердловской областной специальной библиотекой для слепых с 2014 года. «Эта Школа прошла огромный путь, наращивая свои обороты, и собирая все больше и больше участников. У истоков этого замечательного мероприятия стояли актрисы и тифлокомментаторы Ирина Безрукова и Анна Цанг, и именно они являются ее драйверами до сих пор».

Уже традиционно в работе Школы-2019 приняли участие ведущие тифлокомментаторы России Ирина Безрукова и Анна Цанг, актрисы Московского губернского театра (г. Москва), которые на интерактивной мастерской представили актуальный российский опыт. «Это невероятно эмоциональная, очень красивая и достойная профессия. Она включает в себя много параметров. От знания психологии незрячих людей до правильно встроенных лаконичных фраз, которые создают образный ряд. Нужно описать так, чтобы незрячий, фактически не замечая твоего голоса, составил представление или, как они сами говорят, «увидели» спектакль, – рассказала Ирина Безрукова. – В наш театр может прийти любой человек: незрячий ребенок, человек с собакой-повыдерем, – всех их примут и помогут с размещением. Незрячие люди говорят, что, благодаря нашему тифлокомментированию, их восприятие возрастает до 70 %. Также мы часто гастролируем с нашими спектаклями вместе с тифлокомментаторами».

На данный момент единственным учреждением, которое готовит профессиональных тифлокомментаторов в Российской Федерации, является негосударственное учреждение «Институт профессиональной реабилитации и подготовки персонала ВОС «Реакомп»

(г. Москва). Начальник отдела реабилитации инвалидов института «Реакомп» Мария Щербакова предоставила информацию о концепции тифлокомментирования в России и об информационно-правовом обеспечении тифлокомментирования; сделала обзор общероссийских практик и рассказала о том, как стать тифлокомментатором.

Зарубежный опыт был представлен на творческой лаборатории руководителя компании Mind's Eye Энн Хорнсби (Великобритания). «Иногда я смотрю спектакль, который описываю, мне он совсем не нравится. Но я обязана рассказывать о нем нейтрально, чтобы слушатель сам представил его и решил, нравится он ему или нет, - отметила Энн Хорнсби. Она рассказала, что тифлокомментирование в театрах Великобритании стало общепринятым явлением с 1990-х годов: «В нашей стране есть закон, который требует от театров, в том числе частных, увеличивать количество тифлокомментирования. Также в законе указано, что определенное количество передач на телевидении должно быть адаптировано для незрячих. Набирает популярность тифлокомментировапние в кинотеатрах».

О совместном проекте России и Украины «Смотри как слышно» рассказала руководитель группы правового мониторинга MEGOGO Лавровская Анастасия.

На второй день работы Школы (Мультимедийный исторический парк «Россия – моя история») было организовано «горячее» тифлокомментирование для незрячих участников. Тифлокомментатор – специалист Свердловской областной специальной библиотеки для слепых Белькова Мария.

Выпускники института «Реакомп», тифлокомментаторы России во второй день работы Школы рассказали о своем опыте внедрения услуги тифлокомментирования в регионах Российской Федерации: Екатеринбург, Самара, Тверь, Красноярск, Казань, Волгоград, Нижний Новгород.

За 2018-2019 гг. 15 профессиональных тифлокомментаров подготовили тифлокомментарии к спектаклям и осуществили тифлокомментирование в 10 городах России. Более 2000 зрителей с проблемами зрения посетили 90 спектаклей. На данном этапе в городе Москве услуга тифлокомментирования доступна на 16 спектаклях в девяти крупных театрах. В регионах России тифлокомментированием регулярно сопровождаются 32 спектакля в двадцати двух театрах. Девять спектаклей подготовлены для детей–инвалидов по зрению.

До конца 2019 г. услуга тифлокомментирования включена в театральный репертуар еще 8 городов и 15 театров.

Но вопросов остается еще очень много. Чем больше спектаклей – тем больше «подводных камней». Об этом шел разговор на второй день работы Школы. Например, как описывать оперу, когда постоянно звучит музыка? Тифлокомментатор высшей категории Вера Февральских (г. Москва), имеющая опыт тифлокомментирования опер «Трубадур» и «Евгений Онегин» поделилась своими находками. Определённые трудности, как оказалось, возникают при тифлокомментировании спектаклей на национальных языках. Их обозначила тифлокомментатор высшей категории Гелюся Закирова (г. Казань): «Татарский язык – язык необычайно мело-

дичный, язык богатый на различные выразительные и образные обороты, парные слова, меткие и крылатые выражения. В связи с этим возникают определенные трудности в следовании главному принципу тифлокомментирования – лаконичности».

Тифлокомментирование в регионах России осуществляется не только в театрах. Музеи, кинотеатры, спортивные мероприятия, экскурсионные маршруты – обо всем шла речь в рамках работы Школы.

Хочется отметить опыт Красноярской краевой специальной библиотеки, осуществившей тифлокомментирование XXIX Всемирной зимней универсиады. Главное правило инклюзивного общества – включение в общегородские событийные мероприятия инвалидов по зрению. Возможно это только при условии обеспечения их доступности для данной категории населения, в том числе предоставления услуги тифлокомментирования. Это новое направление подготовки тифлокомментирования и сопровождается оно пока значительными трудностями из-за отсутствия опыта организации доступности таких мероприятий. Из рассказа тифлокомментатора высшей категории Анны Вильдановой (г. Красноярск): «Мероприятие проходило в спортивно-зрелищном комплексе «Платинум Арена Красноярск» и продолжалось три часа. Постановщиком шоу выступил тренер и хореограф Илья Авербух. В выступлении приняли участие более трех тысяч человек из 59 стран. Подготовка церемонии держалась в секрете, поэтому специалистам пришлось вести «горячее» тифлокомментирование, получив сценарный

план за пять минут до начала такого масштабного мероприятия».

Все мероприятия с включением тифлокомментариев направлены на повышение возможностей инвалидов всесторонне участвовать в культурной жизни общества, что, в свою очередь, способствует преодолению стереотипов и предрассудков по отношению к данной категории населения и развитию инклюзивного общества.

Тексты докладов, представленных на конференции зарубежными тифлокомментаторами и тифлокомментаторами Российской Федерации, размещены в данном сборнике. Тексты представлены в авторской редакции.

Сборник предназначен специалистам сферы культуры, образования, социальной политики, представителям общественности инвалидов.

Современная концепция тифлокомментирования в России. Обучение тифлокомментированию в Институте «Реакомп». Профессиональный стандарт «Тифлокомментатор»

Щербакова Мария Александровна,
начальник отдела реабилитации инвалидов
НУ ИПРПП ВОС «Реакомп» (г. Москва),
тифлокомментатор высшей категории

«Институт профессиональной реабилитации и подготовки персонала Общероссийской общественной организации инвалидов – Всероссийского ордена Трудового Красного Знамени Общества слепых «Реакомп» – ведущее базовое учреждение Всероссийского общества слепых в области комплексной реабилитации инвалидов по зрению, научно-методической работе и информационным технологиям - основан в 2000 году.

Институт «Реакомп» – уникальное учреждение, осуществляющее комплексную реабилитацию инвалидов в сочетании с активным применением компьютерных тифлотехнологий, подготовку и повышение квалификации кадров для Всероссийского Общества слепых, внедрение в практику новых научных и педагогических подходов к реабилитации и обучению людей с глубокими нарушениями зрения.

Институт «Реакомп» реализует программы дополнительного профессионального образования повышения квалификации и профессиональной переподготовки в соответствии с лицензией на образовательную деятельность, выданную Департаментом образования города Москвы.

В чём наша уникальность?

Мы имеем многолетний опыт реабилитации незрячих и слепоглухих. Наш директор С. Н. Ваньшин автор российской концепции тифлокомментирования, а так же автор методики социокультурной реабилитации инвалидов музейными средствами. Наш Институт является разработчиком государственных стандартов. В том числе ГОСТа по тактильным наземным указателям, интернет-ресурсам для инвалидов по зрению и многих других. Мы соавторы приказов министерства культуры 2800, 2400, 2803. Это приказы посвящены доступности учреждений культуры для инвалидов.

Сегодня Институт «Реакомп» по-прежнему остаётся единственным учреждением в России, занимающимся подготовкой профессиональных тифлокомментаторов. Данная работа ведётся Институтом с 2011 года. Именно тогда была подготовлена первая группа профессиональных тифлокомментаторов. Сегодня выпущено уже 7 групп, причём 3 из этого количества только в этом году. Это говорит о высоком интересе к данной услуге и потребности в таких специалистах. Всего на данный момент обучение по программе «Тифлокомментирование» прошли 105 человек. Сегодня тифлокомментаторы есть в 43 регионах и в Киеве. Больше всего ТК в Москве, на втором месте Красноярский край и СПБ. Там подготов-

лено по 3 ТК. Во всех остальных регионах 1-2 человека. К сожалению, остаются целые регионы, где такие специалисты отсутствуют. Мы стараемся постепенно решать эту проблему самостоятельно и при помощи Фондов, заинтересованных в обучении ТК. К сожалению на данный момент постоянной государственной поддержки на этот счёт нет. Если говорить о последних трёх группах, то обучение стало возможно благодаря сотрудничеству сразу с тремя Фондами: президентских грантов, грантов Мэра Москвы и Фонда «Искусство, наука и спорт». Сейчас мы стараемся сделать больший упор на обучение специалистов в регионах.

Практика давно показала, что не все желающие могут стать тифлокомментаторами. Для этого важно:

•Желание работать с людьми, имеющими нарушения зрения.

•Умения и навыки:

•четкая дикция;

•богатство языка;

•хорошая литературная устная речь;

•знание особенностей восприятия незрячих;

•способность четко и кратко выражать свои мысли.

•особенности личности:

•психологическая устойчивость

•физическая выносливость;

•организованность, самоконтроль поведения и эмоций;

•хорошо развитое логическое и образное мышление;

•высокая концентрация и переключаемость внимания

•хорошая память;

•тактичность;

•выраженный познавательный интерес.

Подробнее о программе обучения.

142 академических часа включают:

•*постановку голоса и техника речи;*

•*введение в тифлологию;*

•*историю развития тифлокомментирования в России и в мире;*

•*теоретические знания;*

•*отработка навыков всех видов тифлокомментирования;*

•*итоговую аттестацию с присвоением категории.*

По окончании обучения тифлокомментатор получает удостоверение о повышении квалификации, а так же свидетельство о присвоении категории. Только человек, имеющий образовательный документ может называться профессиональным тифлокомментатором.

Решением проблемы внедрения тифлокомментирования в регионах может стать создание мобильных групп тифлокомментаторов. Таким образом, при наличии 3-5 тифлокомментаторов в регионе получится решить вопрос с внедрением данной услуги. Мобильная группа включает: 3-5 профессиональных тифлокомментаторов, комплект переносного оборудования для синхронного перевода, автомобиль для доставки де-

журного тифлокомментатора и оборудования к месту проведения мероприятия, а также водителя, переносчика и оператора по настройке оборудования. Мобильная группа способна обеспечить тифлокомментирование в любом учреждении культуры и спорта по заранее составленному графику.

Конечно, есть города и регионы, где такого количества будет недостаточно, примером тому является Москва и Санкт-Петербург, тут будут свои исключения. Но в целом при таком подходе достаточно порядка 300 специалистов на всю страну и это уже реальные цифры. Однако тут требуется постоянная поддержка от государства. Гранты и проекты это не постоянная и не гарантированная возможность проводить регулярное обучение.

Следующий важный вопрос, который необходимо осветить это государственный стандарт и профессиональный стандарты.

ГОСТ Р 57891-2017 «Тифлокомментирование и тифлокомментарий. Термины и определения». Несмотря на то, что в графе авторы стандарта числятся фамилии Ваньшин и Ваньшина, Институт Реакомп не имеет никакого отношения к этому документу. С сожалением вынуждены признать, что был совершён подлог. Институт Реакомп действительно разрабатывал данный стандарт. Документ был подготовлен и прошёл все этапы согласования. Однако на финальном этапе вместо нашего документа был утверждён абсолютно другой, противоречащий российской концепции тифлокомментирования. Мы считаем, что профессиональное сообщество вправе знать об этом. Впервые эта

информация была представлена на нашей конференции в декабре прошлого года. После чего, по рекомендации участников конференции, мы опубликовали на нашем сайте принципиальные различия документа, подготовленного Институтом и подложного ГОСТа.

Так, приведу некоторые примеры.

Определения тифлокомментирования в действующем ГОСТе не соответствует и противоречит концепции тифлокомментирования, утвержденной ученым советом. Тифлокомментирование и тифлокомментарий бывают не только речевыми, но и в формате текста. Определение тифлокомментирования, данное в ГОСТе это не учитывает.

Действующий ГОСТ не учитывает категории тифлокомментария и тифлокомментатора. Опыт показывает, что присвоение категории позволяет выявлять наиболее успешные тифлокомментарии. Это учитывается при оплате труда тифлокомментаторов.

Действующий ГОСТ предлагает ввести должность эксперта-корректора тифлокомментария (незрячего специалиста). Однако в силу отсутствия зрения незрячий корректор не может в полной мере оценить точность комментария, он может дать некоторые рекомендации. Так же незрячий эксперт не может быть корректором при прямом подготовленном или горячем комментировании. Профессиональный тифлокомментатор, прошедший соответствующую подготовку может сам оценивать свою работу. Так же тифлокомментатор способен сам зачитывать текст тифлокомментария, поэтому введение отдельной должности диктора тифлокомментария так же не оправдано. В действующем ГОСТе

исключено разъяснение отличий профессиональных тифлокомментаторов и волонтеров тифлокомментирования. Принятый ГОСТ не учитывает возможности для работы мобильных групп тифлокомментаторов в регионах РФ.

По объёму принятый ГОСТ гораздо меньше ГОСТа, разработанного Институтом «Реакомп».

После обсуждения данной проблемы на конференции было принято решение поднять его на учёном совете, а после – на заседании центрального правления ВОС.

Сейчас прорабатывается вопрос отмены действующего ГОСТа и введения документа подготовленного Институтом.

Подобные нарушения и извращение смысла и понятий концепции тифлокомментирования повлекли за собой временную приостановку разработки профстандарта «Тифлокомментатор», понятийная база и содержание которого непосредственно была связана с национальным стандартом, подготовленным институтом. Из-за сложившихся обстоятельств только в этом году мы наконец-то продолжили работу над профстандартом и вошли в состав рабочей группы. Сейчас ведётся активная работа по данному направлению. Но разработка профстандарта – это тяжелый и длительный процесс. Ситуация так же осложняется тем, что не все члены рабочей группы придерживаются единого мнения. Так наши оппоненты считают, что в профстандарте необходимо прописать отдельно тифлокомментаторов кино, театра, спорта и т.д.

Так же, как и в ГОСТе, Институт отстаивает свою позицию по подготовке тифлокомментаторов–универсалов. То есть мы считаем не верным готовить тифлокомментаторов только для кино, театра, спорта, музея… Правила тифлокомментирования едины для всех направлений, поэтому профессиональный тифлокомментаторможет работать в нескольких сферах. Бывает какая-то специализация или личный интерес и тифлокомментатор развивается больше в каком-то отдельном направлении, однако это не исключает его умение работать в разных ситуациях и по разным направлениям. Тем более подготовка тифлокомментаторов по каждому направлению в регионах – это не решаемая на сегодня задача. Потребуется слишком много специалистов, спрос на которых будет не постоянным.

В любом случае мы придем к консенсусу, и в ближайшее время профстандарт все-таки появится, а значит, официально появится и наша профессия – тифлокомментатор.

Профессия будет включена в реестр профессий и тем самым различные организации, в том числе организации культуры смогут ввести в свой штат таких специалистов.

Хочется немного подробнее рассказать о профстандарте.

На данный момент нами уже разработаны обобщенные трудовые функции, оценочные средства. Тифлокомментирование останется в рамках дополнительного профессионального образования. Мы считаем, что нет необходимости выносить данную специальность для обучения в колледжах и вузах. Стать

тифлокомментатором сможет человек, имеющий базовое образование не ниже средне-специального.

Так же в профстандарт вносятся особые условия допуска к работе, а именно отсутствие медицинских противопоказаний – инвалидность по зрению и инвалидность по слуху.

Следующий важный момент – это качество работы уже имеющихся тифлокомментаторов. Как и в большинстве профессий, в связи с изменяющимися требованиями и развитием новых направлений – необходимо повышение квалификации уже работающих кадров по истечении 5 лет. Хотелось бы дать настоятельную рекомендацию, что тифлокомментаторам, прошедшим обучение ранее, необходимо задуматься об этом. Программа обучения, соответственно, тоже актуализируется с учетом новых направлений, вводятся новые понятия, отрабатываются новые навыки. Поэтому повышение квалификации является неотъемлемой частью профессионального совершенствования и роста.

Обзор Британского опыта аудиодескрипции и личный взгляд (*собственное видение*) с учетом 30-летнего стажа аудиодескриптора

Хорнсби Энн,
руководитель компании Mind's Eye, аудиодескриптор,
г. Манчестер (Великобритания).

Перевод: Чуракаев Михаил Дмитриевич,
студент 5 курса Института международных связей»,
г. Екатеринбург

Приветствую! Спасибо за приглашение стать докладчиком на этой важной конференции по аудиодескрипции – области, которая возобладала в моем сердце и моей жизни на протяжении последних 30 лет.

Введение

За это время я описала тысячи театральных представлений – от пьес с участием одного и двух лиц до огромных и зрелищных мюзиклов; плюс балет, цирк и опера, а также картины, скульптуры, музейные экспонаты, фотографии, художественные инсталляции, фильмы, бурлеск и животные в зоопарке! Жизнь была захватывающим миром открытий и наблюдений с невероятно любопытной задачей превращения того, что я вижу, в слова, которые слушатели затем слушают и усваивают, чтобы создать свой собственные впечатления.

Когда я только начинала работать в качестве тифлокомментатора, в конце 1980-х годов, в Великобритании был только один театр, предлагающий услугу ауди-

одескрипции от небольшой команды добровольцев. В остальных случаях это было неслыханно – даже Национальный театр или Королевский Шекспировский театр не предоставляли доступа к такой услуге. Моя новаторская работа в области аудиодескрипции началась потому, что я работала в театре и однажды поговорила с одним из наших слепых гостей.

Где все начиналось?

В университете я изучала театральное искусство и французский, а затем работала в двух разных театрах в области маркетинга и приема гостей. В 1988 году я начала работать в театре «Октагон» в Болтоне, получившего такое название, потому что у здания было 8 граней вокруг сцены. Сцена имеет гибкую планировку – она может быть использована в качестве театра в кругу или эстрадной сцены, где зрители сидят с 3 сторон, или в форме арены.

«Октагон» – это самостоятельный театр, то есть он создает и представляет свои собственные спектакли. Они проходят в течение 3-4 недель, и пока один спектакль идет, другой готовится, иногда с одними и теми же актерами в обоих, но не всегда.

Слепая посетительница пришила к нам, услышав о новой инициативе, предлагаемой в Америке и известной как «аудиодескрипция». Это живое описание визуальных элементов происходящего через гарнитуру. Мы изучили вопрос глубже и решили попробовать разработать такую систему в «Октагоне». Благодаря сотрудничеству с нашим главным техником и ценным вкладом посетительницы, которая сообщала нам о том,

что, по ее мнению, она упускала из-за невозможности видеть, мы начали экспериментировать. Давайте и сейчас поэкспериментируем.

Работайте, пожалуйста, в парах. Один из вас будет Лицом А, а другой Лицом Б. Лицо А должно описать Лицу Б комнату по своему выбору - комнату, о которой ваш партнер не знает. Лицо Б не должно говорить или смотреть в глаза, но может делать заметки или рисовать. Через три минуты Лицо Б опишет другую комнату, отличную от той, что описывало Лицо А. Лицо А должно молчать и не смотреть в глаза своему собеседнику. Через 3 минуты у вас будет возможность обсудить ваши описания. Всем понятно, для чего это нужно?

Вы почувствовали, что это за комната, какая она, современная или классическая, аккуратная или грязная, красочная или блеклая, светлая или темная? Вы почувствовали личность человека, который там жил? Подумайте об этом упражнении с точки зрения описания декораций в театре – это некоторые из вопросов, которые слушатель может иметь в виду.

Что должна донести аудиодескрипция?

Вы все ознакомитесь с ключевыми аспектами, о которых нужно рассказывать:

- Кто на сцене?
- Где они?
- Как выглядит окружение?
- Как выглядят персонажи и во что они одеты?
- Почему люди смеются?
- Почему зрители вздохнули?
- Что с освещением?

• Какие эмоции на лицах актеров в моменты молчания, как они двигаются?

• Что было причиной шума?

• Кто кого преследует?

• Кто с кем целуется?

• И так далее…

Выступления

Вскоре стало очевидно, что у нас не было достаточно времени, чтобы проинформировать слушателей обо всей визуальной информации непосредственно во время спектакля, и поэтому я начала писать вступительные части, которые должны были быть представлены перед спектаклем для передачи деталей декораций, внешнего вида, языка тела, костюмов и причесок персонажей, конкретных условностей пьесы и т. д. В это время было также удобно сообщить людям о продолжительности пьесы, количестве актов, рассказать о постановщике, дизайнере, музыкальном руководителе, хореографе, актерах и т. д., А также предупредить о вспышках света или громких звуках.

Иногда мы записываем такие вступления. Если у нас нет записи, мы всегда транслируем из вживую за 15 минут до начала выступления

Тактильные экскурсии

В первые дни мне также пришло в голову, что было бы полезно, если бы клиенты могли прогуляться по сцене и познакомиться с декорациями, реквизитом и костюмами. Так и появились тактильные экскурсии, – впервые предложенные в Великобритании. Такие

экскурсии очень ценится и теми, кому не нужно прикасаться к декорациям, чтобы прочувствовать спектакль, но кому хочется подойти поближе, так и теми, для кого прикосновения сильно меняют опыт восприятия. К счастью, у меня была техническая поддержка, команда менеджеров, а также актеры, готовые поддержать меня. Все это сделало такие экскурсии очень популярными.

Тренировка

Около 20 лет назад в Великобритании была создана Ассоциация Тифлокомментирования, и я была одним из ее основателей. Исполнительный комитет работал с нами над созданием учебного курса для комментаторов, и этот курс сегодня является основным курсом для тифлокомментаторов в Великобритании. Он предназначен как для волонтеров, так и для профессиональных тифлокомментаторов.

Курс охватывает различные элементы:

•развитие языковых навыков обучающихся,

•обучение их быть краткими и очень коммуникабельными,

•процесс написания комментариев,

•написание вступлений,

•этикет и знания о нарушениях зрения,

•сопровождение слепых и слабовидящих людей,

•использование оборудования для тифлокомментирования,

•развитие речевых навыков,

•работа с микрофоном,

•тактильные экскурсии,

•пополнение знаний о действующем законодательстве,

•основы улучшения доступности мест

•понимание того, на каком месте тифлокомментирование находится в системе управления театром, и другие ключевые навыки.

Курс одобрен Открытой Сетью Колледжей (Open College Network), он включает в себя не менее 30 часов обучения в классе и до 30 часов домашней работы. Курс иногда предлагается тем, кто хочет обучаться в качестве профессиональных комментаторов, часто по заказу театра, который хочет иметь собственную команду комментаторов – добровольцев или профессионалов. Курс предполагает живую оценку, поэтому мы всегда должны иметь доступ к живым театральным представлениям, чтобы двигаться дальше.

Каждый ученик должен пройти прослушивание и обладать следующими ключевыми навыками:

- умение подавать информацию точно и объективно
- хорошее владение языком
- четкий и приятный голос
- хорошее зрение и слух
- умение работать в команде.

Ученики должны успешно завершить серию оценочных заданий в течение курса.

Основные результаты обучения

Сертификат

(Открытая сеть колледжей Йоркшир и регион Хамбер)

Дисциплина:
Тифлокомментирование ID: HG3 / 3 / YH / 001

РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ	КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ
Учащийся будет:	**Учащийся может:**
1. Уметь применять языковые навыки при подготовке сценария введения и описания.	1.1. Переводить визуальные образы сценического производства в описание.
2. Уметь использовать речевые навыки для четкого и графического представления информации.	2.1. Применить речевые навыки для донесения введения и описания. 2.2. Демонстрировать работу с микрофоном.
3. Уметь выбирать значимую визуальную информацию.	3.1. Применить редакторские навыки для подготовки сценария введения и описания в выборе визуальной информации.
4. Уметь доносить описание.	4.1. Демонстрировать подачу сценария описания, включая: а) описание действия без вмешательства в диалог; б) введение персонажей без субъективной интерпретации их мотивации; в) акцент на развитии сюжета; г) объяснение неопознанных звуков; е) настроение представления.
5. Уметь оценивать вводные и описательные сценарии для большей эффективности работы.	5.1. Оценивать описания коллег. 5.2. Принимать и положительно реагировать на отзывы от коллег, слепых и слабовидящих людей.

6. Понять основной технический метод подачи и принятия описываемого.	6.1. Кратко излагать суть работы тифлокомментатора и грамотно использовать соответствующее оборудование.
7. Понимать и применять лучшие практики в отношении потребностей людей с ограниченными возможностями.	• 7.1. Объяснять, что подразумевается под доступностью для людей с ограниченными возможностями. • 7.2. Определять, какие потребности людей с ограниченными возможностями могут возникнуть в среде тифлокомментариев, с особым акцентом на людей с нарушениями зрения. • 7.3. Уметь сопровождать слепого или слабовидящего человека соответствующим образом.
8. Понимать требования рабочей среды в отношении роли тифлокомментатора.	8.1. Кратко излагать основные требования и процедуры рабочего контекста (например, театральные отделы, участвующие в службе тифлокомментирования). 8.2. Разъяснение обязанностей автора.
9. Понять действующее законодательство, имеющее отношение к предоставлению услуг аудиодескрипции.	• 9.1. Кратко изложить действующее законодательство, имеющее отношение к предоставлению услуг аудиодескрипции. • 9.2. Определить и объяснить ключевые проблемы в предоставлении услуг.

По окончании курсов учащиеся получают квалификацию, но она не гарантирует трудоустройство. Поиск работы может затрудниться потому, что театры обычно работают со специалистами, которых уже знают. Как бы то ни было, перспективы все равно есть, так как спрос на услугу продолжает расти.

Первые дни

Что ж, давайте вернемся в конец восьмидесятых, начало девяностых в «Октагон», когда тифлокомментирование бурно развивалось. Сначала у нас была небольшая команда волонтеров. Чаще всего, работала именно я. Так как я все равно работала в театре, я смотрела и читала пьесы, но тифлокомментирование занимало намного больше времени – тщательное наблюдение, подготовка и репетиции комментариев и вступлений, проведение тактильных экскурсий и непосредственно само описание.

Спустя пару лет волонтерства я поговорила с управлением театра насчет оплаты моей работы. Неохотно, но те согласились. В начале девяностых я получала множество запросов от других театров, в основном тех, что на севере Англии, - вы, возможно, слышали о Манчестере и Ливерпуле… так и пошла в гору моя карьера тифлокомментатора.

В 1992 я учредила службу описания «Mind's Eye», и начала уходить из театра с целью посвятить больше времени тифлокомментированию и моим детям! Я начала работать в самых разных местах и описывать гастрольные пьесы, начиная с «Отверженных». Также я начала работать в галереях искусств и музеях – Манчестерская

галерея искусств была первой локацией изобразительного искусства, за ней следовала Тэйт в Ливерпуле.

Работа в сфере изобразительного искусства

Поначалу, описывая объекты в галерее, я работала со слепым коллегой, который наставлял меня. Есть несколько трудностей и отличительных черт тифлокомментирования в изобразительном искусстве, но серьезнее всего – это выбор выражений, подбор слов и подача.

В театре или во время фильма тифлокомментирования лишь часть большого опыта зрителя – диалог, музыка, атмосфера, реакция аудитории, звуковые эффекты в пьесе, фильме, или телевизионной программе это основная часть опыта, и зачастую тифлокомментирование здесь нужно для усиления эффекта того, что аудитория уже слышит.

В сфере изобразительного искусства тифлокомментирование иногда представляет собой сам опыт. Если мы стоим перед картиной, скульптурой, фотографией или музейным экспонатом, слепой человек может сформировать свой опыт только при условии, что он будет выражен в словах. Таким образом, словарный запас и умение доносить информацию – абсолютно важные для этого вещи.

На что обращать особое внимание при описании элемента изобразительного искусства:

- тон описания и соответствующий регистр речи,
- использование специальной терминологии,
- подача, в особенности вовлечение слушателей, длительность описания,

- комфорт слушателей (слушать удобнее сидя, чем стоя),

- донесение важной и контекстуальной информации,

- важность того, чтобы не перегружать слушателя.

Я регулярно провожу тренинги для персонала и волонтеров в галереях и музеях. Эти люди уже знают об объектах на площадках и проводят экскурсии. Они хотят улучшить свои навыки в тифлокомментирования для предоставления более качественных услуг в дальнейшем. Многие площадки хотят иметь возможность оказать помощь слабовидящим посетителям.

В других галереях и музеях я работаю около раза в месяц, чтобы прочитать лекцию совместно с заведующим или представителем образовательной сферы, где я описываю объект, а слушатели дополняют контекст.

Давайте рассмотрим некоторые аспекты более детально.

Вне зависимости от того, что мы описываем, всегда нужно думать о том, как и какие слова применять в конкретном случае.

Легко ли слова воспринимаются, легко ли понимаются, не режут ли слух?

Способствуют ли слова описанию? Они мощные, мягкие, или эмоциональные там, где нужно?

Точны ли используемые слова? Стенной или платяной шкаф? Буфет или комод?

Используем ли мы достаточно глаголов, чтобы сделать нашу речь более запоминающейся и яркой?

Например, если я скажу: «На картине изображен желтый цветок на темно-синем фоне» – у вас в уме возникнет картина, но если я скажу: «на темно-синем фоне сияет ярко желтый цветок, приковывающий к себе все внимание», – образ становится более живым и чувственным.

Также нужно думать о структуре предложений, не нужно звучать так, будто вы даете лекцию, говорите точно и, по сути.

Нам нужно подумать о доступности – тон и уровень, на котором мы представляем наши описания. В театре или в кино мы должны изъясняться как можно более понятно, как мы, вероятно, говорим со смешанной аудиторией. Если мы описываем пьесу детского театра, мы выражаемся проще. Если бы мы предлагаем экскурсию по выставке группе художников или выпускников со знанием истории искусств, мы могли бы использовать более специализированный лексикон. Нам нужно быть понятными, но не чересчур банальными. Таким образом, мы разрабатываем способ объяснения наших терминов, например, мы могли бы сказать – это пример импрессионистской живописи, и особенности импрессионизма, показанные здесь...

Нашей подачей мы вовлекаем и сами стремимся быть вовлеченными, опять же, не будучи чрезмерно снисходительными. Мы не хотим казаться сухими, скучными или возвышенными. Мы стремимся удерживать внимание слушателя, чтобы он был увлечен и заинтересован.

В театре мы отражаем тон того, что происходит на сцене – так, грусть в нашем голосе, когда Джульетта

умирает в конце «Ромео и Джульетты» или в конце «Трех сестер», когда они не едут в Москву; улыбка в нашем голосе, если мы описываем комедию; ощущение спешки, ужаса, неизвестности, где это уместно – я бы сказала вам: поймите происходящее на сцене или изображение, которое вы описываете, и отразите это в своем голосе.

Прежде всего, мы должны быть понятными, поэтому упражнения, которые улучшают нашу артикуляцию, очень важны.

При описании картины, фотографии или скульптуры нам может потребоваться подумать о некоторых из следующих факторов.

Список вещей, необходимых при описании в изобразительном искусстве или музее:

•название объекта / животного / картины / скульптуры / имя художника и любая информация первой доступности;

•страна / культура происхождения, если применимо;

•размер (предпочтительно метрический и имперический) / габариты / масса / вес;

•форма;

•цвета – например: холодный белый, огненно-оранжевый, блестящий синий, матово-серый;

•материал / текстура;

•каков предмет на ощупь;

•где расположен, что вокруг него;

•что поражает смотрящего;

•начать с общего впечатления / содержания, а затем обсудить детали;

•динамика – что происходит между составными частями, линиями энергетики, куда направлен наш взгляд;

•функции и характеристики (особенно оборудования и механизмов);

•экспонат движется? Если да, то каковы качества движения;

•экспонат издает звук;

•есть ли запах.

В живописи или скульптуре:

•содержание / тема - что представлено; является ли картина абстрактной, образной;

•перспектива;

•композиция – отношение разных элементов друг к другу;

•тон;

•стиль;

•эмоциональное ощущение;

•работа со светом.

Также, где необходимо, охватывайте следующие аспекты:

Где экспонат находится?

Что это такое?

Что он делает?

Кто создал его?

Когда он был сделано? / Сколько ему лет?

Из чего он сделан?

На что похож?

Что показывает экспонат?

В ваших описаниях подумайте о:

- ориентация – с чего начать и в каком порядке доставлять описательную информацию;
- будьте осторожны с «слева» и «справа»;
- сколько деталей вам нужно уточнить;
- тайминг;
- вокабуляр, терминология и ссылки;
- как добавить больше чувственного опыта;
- что вы говорите и как вы это говорите!

Не забывайте структурировать свой язык и говорить:

- доступно;
- к месту;
- ярко;
- сжато;
- описательно;
- активно;
- четко;
- логично;
- легко на слух.

Используйте больше глаголов. Старайтесь избегать длинных перечней и словосочетаний «мы видим» или «как вы можете видеть»

Меня часто спрашивают, как долго нужно описывать произведения искусства. Иногда требуется всего несколько слов, но, как правило, я бы сказала, что 3 минуты – это максимум.

Если вы организуете экскурсию по выставке или музею, то выделите от часа до полутора часов - 6-8 объ-

ектов в зависимости от того, сколько слушателям нужно будет времени на передвижение.

И это возвращает нас к тому факту, что легче слушать сидя. Если бы мы попросили вас стоять сегодня, я уверена, что вам было бы намного проще отвлечься, так что, по возможности, используйте переносные табуреты или стулья или, при наличии, скамейки.

Другие важные пункты к размышлению

Они подразумевают более широкий спектр активности, чем процесс тифлокомментирования:

- подумайте о продвижении услуг, - как вы найдете потенциальную аудиторию и как вы будете с ней общаться? Используете ли вы сайты, электронную почту, радио, прямую рассылку и так далее? Вы берете плату за экскурсию? Вы предлагаете скидки в театре, и если да, то предлагаете ли вы предлагаете их гидам и компаньонам?

- как персонал будет встречать гостей? Обучен ли он помогать слепым и слабовидящим людям?

- насколько помещения внутри здания приспособлены для посетителей – кафе, магазины, уборные и т. д.

Фильм

Если вернуться к началу моей карьеры тифлокомментатора, то в начале и середине 1990-х я также начала работать в кино – предоставлять живое описание для кинофестивалей. В Лондоне проходил ежегодный кинофестиваль для людей с ограниченными возможностями, на котором я и небольшая команда тифлокомментаторов предоставляли описание для всех предлагаемых

фильмов. Было невероятно трудно. Британский институт кинематографии также проводит Фестиваль фильмов о геях / лесбиянках / бисексуалах / транссексуалах, и мы предоставляли описание для этих фильмов, что поставило некоторые задачи перед тифлокомментатором и потребовало тщательного подбора выражений.

Я записывала комментарии для короткометражных фильмов и даже для рекламы, для использования на веб-сайтах, а также для художественных фильмов для университетов со слабовидящими студентами. Я не работала над описаниями художественных фильмов в кино или для использования на DVD-дисках, ни для телевидения, поскольку это, как правило, «закрытая тусовка» – то есть работа достается немногим избранным, и ее трудно получить людям извне.

В Великобритании тифлокомментирование для телевидения пишется людьми в небольших будках – они ведут запись, а затем результат озвучивается дикторами.

Опять же, есть много сходств, а также много различий между описанием для театра и для фильма. Одним из них является тот факт, что мы обычно не можем предоставить вступление перед началом фильма, хотя мы предоставляли их для фестивалей. Это означает, что информация должна быть предоставлена во время фильма. Другое различие, конечно, заключается в том, что изображения на экране могут меняться много раз даже в течение одной секунды, и поэтому объем информации, которую комментатор может передавать, ограничен.

Изменения и развитие

Оглядываясь на последние 30 лет, как вы думаете, что изменилось в области тифлокомментирования? И какова ситуация сейчас?

В 1995 г. правительство Великобритании приняло Закон о дискриминации по признаку инвалидности, в соответствии с которым организациям запрещали дискриминацию людей на почве их ограниченных возможностей. Одной из «разумных корректировок», рекомендованных в Своде правил, сопровождающих принятие закона, было введение тифлокомментирования. Это помогло обеспечить гораздо более широкое распространение тифлокомментирования по всей стране, хотя в предоставлении такого рода услуг еще многое нуждается в доработке. Большинство театров, галерей и музеев предлагают тифлокомментарии, но лишь раз в год, поэтому, безусловно, есть, куда расти.

Тифлокомментирование началось как услуга, предоставляемая волонтерами. Сейчас же в большинстве театров и галерей сейчас работают профессионалы. Это все еще предмет спора. Некоторые волонтеры превосходно справляются со своей задачей и отдают много времени и сил своему ремеслу. Многие другие этого не делают, и потому трудно быть уверенным в квалификации каждого отдельно взятого комментатора в условиях добровольного труда.

Другой аспект – он подвергся минорным изменениям – касается степени вовлеченности и субъективности комментатора. Изначально нам советовали быть нейтральными и объективными. Я бы все же сказала, что описывающий не должен высказать какое-либо мне-

ние о том, что он видит, но дать слушателю достаточно информации, чтобы ему было проще принять собственное решение. Однако сейчас с этим не так строго.

Так же и с использованием голоса – я думаю, что тифлокомментаторы сейчас звучат в менее беспристрастной и нейтральной манере, – что я всегда приветствовала – с большим разнообразием, большим количеством эмоций, даже в голосе. Это всегда та область, где мы должны быть осторожны – в театре мы находимся не за тем, чтобы «перебивать» актеров; мы здесь не для того, чтобы привлекать внимание к себе, а для того, чтобы усилить и дополнить опыт.

С недавних пор в Великобритании наблюдается все более учащенное использование предзаписанных тифлокомментариев. Такие тифлокомментарии подготовлены и отрепетированы так же, как и живые, а затем записаны как серия звуковых реплик. Когда воспроизводить эти реплики решает звукорежиссёр. Я работала над подготовкой таких записей для пары небольших компаний, у которых не было бюджета, для найма тифлокомментатора на всех площадках. Преимущества предзаписанного описания заключаются в том, что слушатели могут посетить любое выступление и насладиться звуковым описанием. Недостатком является то, что описание теряет свою спонтанность и может быть не синхронизировано с самим представлением.

Другая область развития - использование интегрированного описания. Здесь звуковое описание произносят один или несколько персонажей на сцене. Это позволяет получить более инклюзивный опыт, когда звуковое описание слышит вся аудитория. Такой под-

ход может работать очень эффективно, если описание отвечает на все вопросы, которые обычно задают про себя слушатели. Необходимо позаботиться о том, чтобы не формировать ложный опыт. Например, постановка пьесы Лорки, которую я недавно посетила, началась с аудио-описания, объявляющего, что жара в комнате душила за толстыми стенами дома. Однако там не было стен, лишь круг стульев, на которых сидели актеры, а стены были воображаемыми, поэтому зрители с нарушениями зрения были сбиты с толку.

Также развивается описание танцев, одна компания работает над новым вокабуляром. Здесь бит-бокс используются для быстрого описания движений – например, «поиньк» для прыжка, «вжух» для вращения… Эти звуки необходимо будет заранее объяснить аудитории, чтобы они поняли используемые обозначения.

Оборудование

Областью постоянных исследований и прогресса является применение оборудования. Когда я начала работать в качестве тифлокомментатора, мы использовали радиосистему. Слушатель был вынужден носить большие наушники, что заставляло их чувствовать себя неловко. Другая проблема заключалась в том, что система принимала радиосигналы от проезжающих рядом с театром такси и иногда от микрофонов актеров, когда они были за кулисами. В настоящее время с помощью радио можно получить превосходный сигнал, и его преимущество заключается в том, что прием сигнала не зависит от «линии видимости». Если люди захотят, они могут слушать вступление в буфете.

Инфракрасный сигнал наиболее часто использовался для передачи аудио описания за последние 30 лет. Такая технология может работать эффективно, но если линия сигнала будет заблокирована, то слушатель потеряет сигнал. Это может произойти, если человек такого же маленького, как и я, сидит позади высокого человека, или иногда сигнал блокируется частью декораций или театральным освещением. Сигнал также склонен к помехам.

Система Wi-Fi, управляемая через «Sennheiser Mobile Connect», является новейшей в линейке используемого оборудования. Она дает четкий сигнал, но иногда он может исчезнуть, если Wi-Fi не работает должным образом. Люди могут загрузить данное приложение на свои телефоны или планшеты и использовать собственные наушники, поэтому молодежь чаще предпочитает эту технологию.

С точки зрения рабочего процесса оборудование в целом улучшилось. Чрезвычайно полезно иметь контроль над микрофоном через микшерный пульт, чтобы мы могли сбросить громкость, когда говорить не нужно. Мы должны иметь возможность слышать себя, а также нам нужно слышать звук со сцены через наушники.

Другим улучшением является увеличение доступности ссылок на фильмы для показа, чтобы мы могли подготовиться более эффективно и профессионально. По мере того, как компании и театры все чаще обращаются к нам с просьбой предоставить видеозаписи, эту битву мы выигрываем!

В сфере музеев и изобразительного искусства технологии быстро развиваются. Существуют системы

с датчиками, которые запускают записанные тифлокомментарии. Существуют мобильные устройства, которые можно использовать для прослушивания описаний, и самое замечательное в процессе записи описаний то, что записи могут быть размещены на веб-сайте для прослушивания любым человеком из любого уголка мира.

В заключении

Закончим кратким обзором текущей ситуации на британском поприще тифлокомментирования. В некоторых местах все еще работают волонтеры, некоторые из них обучены, некоторые не обучены для предоставления описания. Я рада сообщить, что в большинстве театров и галерей работают профессионалы, которые предлагают эту сложную нишевую услугу. Многие комментаторы работают только в одном месте, хотя число доступных для работы мест возросло.

Моя собственная компания «Mind's Eye» является самой старой в Великобритании. Существуют и другие компании, например: «Vocaleyes» и «Sightlines». О них вы можете найти подробную информацию в Интернете.

Мы живем в бурно развивающемся мире с множеством испытаний. Тифлокомментирование предлагает ощущения перемен, ощущения участия людей в культурных мероприятиях, предоставление им равных прав. Это увлекательная сфера деятельности, поскольку каждый проект уникален. Благодаря своей работе я встретила очень много интересных людей, слушателей, коллег по театру и галерее, актеров и даже замечательных собак-поводырей. Я надеюсь, что смогла передать вам страсть и энтузиазм, которые я все еще испытываю

к своей работе, и я рада, что тифлокомментирование растет и развивается в вашей стране. Пожалуйста, задавайте мне любые вопросы или пишите мне на почту в любое время. Желаю вам удачи во всех свершениях и огромная благодарность за приглашение!

«Смотри как слышно» на MEGOGO: онлайн-ТВ и Кино для людей с нарушением зрения

Лавровская Анастасия Анатольевна,
руководитель группы правового мониторинга
MEGOGO, г. Москва (Россия – Украина),
тифлокомментатор

Для начала хотелось бы немного рассказать о нашем видеосервисе для тех, кто еще не знаком с Megogo.

MEGOGO – крупнейший в Восточной Европе видеосервис для просмотра онлайн видео и ТВ. Ежемесячная аудитория сервиса составляет 60,4 млн. уникальных пользователей по всему миру, из них 39 млн. – это пользователи на территории России. Каталог ресурса – более 90 000 единиц видео.

Наш видеосервис является мультиэкранным и доступен на всех топовых платформах на базе iOS, Android, Windows, на телевизорах с функцией Smart TV, в популярных мультимедийных плеерах и медиаприставках.

Сервис предоставляет возможность смотреть популярные телевизионные каналы на всех платформах. Рейтинговые ТВ-каналы дополнены собственными интерактивными HD-каналами MEGOGO. Сегодня на всех территориях работы сервиса суммарно доступно более 220 ТВ-каналов и более 30 собственных.

О проекте «Смотри как слышно»

С 2014 г. MEGOGO активно занимается социальными инициативами, выступая партнером и меценатом на различных кино-, медиа-, интернет- и культурно-общественных мероприятиях. Компания заботится о людях с нарушением слуха: в рамках проекта «Смотри как слышно» MEGOGO запустил собственную студию сурдоперевода и создал специальный раздел на сайте с тысячами фильмов сначала для детей с нарушением слуха (потому что они не умеют читать субтитры), а затем и для взрослых.

По данным Всемирной организации здравоохранения, каждые 5 секунд в мире один взрослый человек теряет зрение, каждую минуту - один ребенок. В Украине официально зарегистрировано более 50 тысяч человек с недостатками зрения (по неофициальным данным – около 300 тысяч), более 10 тысяч из них - дети. Зная об этой проблеме, в 2017 г. в рамках проекта «Смотри как слышно» мы добавили контент для людей с нарушением зрения. Никто из конкурентов не производит такой контент.

Контент для людей с нарушением зрения

На сегодняшний день у нас есть отдельный раздел на веб, специальные подборки на Смарт ТВ и в мобильном приложении и всего на видеосервисе можно найти 530 единиц (430 фильмов и 100 мультфильмов) со специализированной озвучкой. Аудитория раздела для слабовидящих составляет 184000 уникальных пользо-

вателей по всему миру. Статистика просмотров в месяц: 590 тыс. просмотров фильмов и 95 тыс. просмотров мультфильмов. И мы ежемесячно расширяем библиотеку на 25 единиц контента с тифлокомментарием.

М-канал «Кино звучит»

В сентябре 2018 г. мы запустили наш собственный канал "[M] Кино звучит HD", техническое оформление и наполнение которого обеспечивает непосредственно компания MEGOGO, и где к просмотру предоставляются исключительно фильмы с тифлокомментированием. Проект оказался успешным и аудитория канала по данным на конец июля: 20000 уников в Казахстане, 46000 уников в России, 52000 уников в Беларуси и 63000 уников в Украине.

О сотрудничестве с проектом «Особый взгляд»

В 2018 г. Благотворительным фондом Алишера Усманова «Искусство, наука и спорт» был запущен портал «Особый взгляд» – многофункциональная интернет-площадка для незрячих и слабовидящих людей. Одним из важных контентных разделов портала является тифло-аудиокинотеатр, для которого MEGOGO передал права на размещение 204 кинолент.

Также в рамках нашего сотрудничества с благотворительным фондом «Искусство, наука и спорт» в культурном центре «Интеграция» проведено 10 кинопоказов фильмов с тифлокомментариями, среди кото-

рых: «Тренер», «Собачий рай», «Пусть будет Лиза», «На Париж», «Собибор», «Жили-были мы» и другие.

Мы регулярно посещаем интернаты для слабовидящих и раздаем подписки с промокодами, напечатанными шрифтом Брайля организациям, курирующим незрячих людей.

Кинопоказы для слабослышащих

Также с 2014 г. мы проводим оффлайн кинопоказы для слабослышащих детей. В первую очередь мы ориентируемся на наших маленьких зрителей. В рамках кинопоказов мы так же устраиваем познавательные мастер-классы и дарим подарки. Аудитория – как воспитанники специализированных интернатов, так и детки, живущие с родителями. С момента запуска регулярно кинопоказы проводятся на территории Украины, России, Казахстана, Кыргызстана, Молдовы, Беларуси. А в этом году в Киеве мы запустили бесплатный летний кинотеатр на 70 мест, где можно посмотреть фильмы различных жанров (от голливудских хитов до арт-хауса) с сурдопереводом/субтитрами.

Курс международного жеста

Вместе с волонтерами из ООН мы сделали серию видеороликов из 6-ти модулей по обучению пользователей международному языку жестов, чтобы научить любого основам сурдоперевода для взаимодействия со слабослышащими или не слышащими людьми. Курс международного жеста изложен на украинском языке.

Тифлокомментирование

Отдельно в своем докладе я бы хотела поговорить о тифлокомментировании. В одной из презентаций наш генеральный директор произнес такую фразу. Правда она была сказана немного в другом контексте, но мне показалось, что здесь она будет очень уместна. «Как мы видим? Мы видим мозгом и только то, что можем представить, и только то, что хотим».

Каждый из нас оценивает окружающие объекты через призму своего собственного восприятия: исходя из опыта, вкусов, насмотренности, воспитания и т.д. Но мы с вами можем слышать звуки и оценивать объекты визуально. Для людей с нарушением слуха и зрения важно понимать и чувствовать происходящее на экране во время просмотра фильма, чтобы составить свое собственное впечатление от просмотра.

На протяжении 2,5 лет мы сотрудничаем со студией в Украине для записи своих тифлокомментариев. Мы первыми начали делать тифлокомментарии для онлайн видео. Сначала мы делали это не очень профессионально, но в июле наша сотрудница прошла курсы в институте Реакомп в Москве, и таким образом качество предоставляемой услуги растет, сейчас мы можем записывать тифлокомментарии к фильмам любых жанров. Закупая контент, мы всегда берем права на тифло (если они есть в наличии) и сами делаем озвучку контента фильмов. Сейчас контент доступен преимущественно на русском языке, но недавно мы стали делать озвучивание и на украинском языке и в нашем каталоге доступно уже 10 фильмов. Только мейджоры на данный момент

передают свои фильмы с готовыми тифлодорожками, остальное мы озвучиваем сами. Важно отметить, что мы стараемся предоставить людям с нарушением слуха и зрения доступ к новинкам кинопроката. И это, пожалуй, единственная возможность посмотреть их онлайн, с небольшой задержкой относительно кинотеатрального показа, потому что большая часть фильмов с тифлокомментариями, которую можно найти в онлайн доступе относится к «классике советского кино».

Тифлокомментирование от «звезд» России и Украины

Голоса профессиональных артистов и музыкантов хорошо поставлены, у них четкая дикция, они узнаваемы, и тем интересней и приятней смотреть фильмы. Поэтому видеосервис начал привлекать к комментированию фильмов украинских и российских «звезд» для озвучивания фильмов и мультфильмов. Надеюсь, что этот контент будет доступен на MEGOGO уже в самое ближайшее время, и мы планируем привлекать к проекту новых звездных участников.

Планы развития проекта

1. Увеличение производства контента.
2. Запись тифлокомментариев на других языках.
3. Демонстрация фильмов с тифлокомментариями нашего производства в сети кинотеатров в Украине и в других странах

4. Встречи в интернатах для слабовидящих со звездами, записавшими тифлокомментарии.

5. Проведение кинопоказов с «горячим» тифлокомментированием.

6. Экскурсии по Киеву для слабослышащих и слабовидящих.

7. Экскурсии по Москве с тифлокомментариями.

8. Сурдоперевод концерта для слабослышащих.

Опыт тифлокомментирования в Московском губернском театре

Безрукова Ирина Владимировна,
актриса театра и кино, тифлокомментатор высшей категории, г. Москва

Цанг Анна Рудольфовна,
актриса Московского губернского театра,
тифлокомментатор высшей категории,
г. Москва

В 2013 г. открылся Московский Губернский Театр (МГТ) под руководством Сергея Безрукова. В этот же год театр стал первым доступным для всех театром в России.

В рамках проекта «Доступная среда» театр адаптировали для зрителей с особыми потребностями. МГТ снабжен специальными пандусами, есть лифт для колясочников и места для их удобного размещения в партере зрительного зала.

А благодаря инициативе Ирины Безруковой МГТ стал первым театром в России, где спектакли стали доступны незрячим зрителям!

Летом 2013 г. при поддержке Фонда Сергея Безрукова Ирина Безрукова, а также актрисы МГТ Анна Цанг, Марина Бауэр и Ольга Игнатова прошли у профессора С.Н. Ваньшина в ИПРПП ВОС «РЕАКОМП» обучение по специальности «Тифлокомментирование».

При поддержке Министерства культуры Московской области и губернатора Московской области А. Ю. Воробьева в нашем театре появились первые устройства для прослушивания тифлокомментария. Сейчас наш театр может принять до 60 незрячих зрителей.

Устройство состоит из приемника с аккумулятором и наушника. На приемнике справа сбоку есть колесико для регулирования громкости. Устройство очень просто и удобно в использовании и не мешает обычному зрителю.

Тифлокомментирование осуществляется из специально оборудованной кабинки. Кабинка изолирована от посторонних звуков, расположенность выше уровня зрительного зала позволяет полностью обозревать сцену, также в кабинке есть монитор с онлайн трансляцией комментируемого спектакля.

Первым спектаклем с тифлокомментированием в МГТ и в России 6 сентября 2013 г. стал спектакль «Пушкин» (реж. С. В. Безруков).

Первыми вместе с обычными и незрячими зрителями спектакль с тифлокомментарием посетил губернатор Московской области А. Ю. Воробьев и незрячая певица, Заслуженная артистка России Диана Гурцкая.

«Я очень счастлива, что это случилось у нас в России. Незрячие люди очень умные, начитанные, они любят кино, театр, и они должны все это видеть сами», – говорит Д. Гурцкая.

В ноябре 2013 г. за введение в театре услуги тифлокоментирования МГТ и его художественный руководитель С. В. Безруков были удостоены Национальной пре-

мии Елены Мухиной в номинации «Инновационный прорыв» (за создание «Театра, доступного для всех»). В июне 2015 г. Ирина Безрукова получила орден Сергия Радонежского за активную общественную и благотворительную деятельность.

Но самая большая награда для нас – это отзывы наших незрячих зрителей, которые считают, что благодаря тифлокомментированию они могу видеть спектакли!

Диана Гурцкая: «Когда мы ходим с сопровождающими и смотрим спектакль - это совсем другое. В любом случае, я жду человека, который будет мне объяснять, что происходит во время паузы на сцене. А здесь абсолютный профессионал, актриса, будет комментировать. Это совершенно непередаваемые ощущения».

«Когда незрячий человек сидит в зале среди зрячих людей, самое ценное – это то, что они все могут реагировать на происходящее одновременно: смеяться, переживать и даже плакать», – отмечает Ирина Безрукова.

В среднем на изготовление тифлокомментария к 2-х часовому спектаклю уходит около месяца.

Спектакли в нашем театре поставлены в разных жанрах. Мы стараемся стилизовать текст тифлокомментария, учитывая особенности постановки спектакля и произведений, по которым сделана постановка.

Фрагмент из текста тифлокомментария к спектаклю, поставленному в жанре фантасмагории по произведениям Н. В. Гоголя «Сон разума» (реж. С. В. Безруков):

- Бугор, покрытый плащом с текстурой потрескавшейся земли, поднимается на тросе, вырастая, будто огромное чудовище. Вытягиваясь, чудовище встает, как на ходули, на две ноги, будто вросшие корнями в зем-

лю… (пауза) Чудовище боком идет через сцену тяжелыми шагами. Сопровождая его движение, бесы ползут по мосту, слезают по правой опоре, снимают чудовище с троса, разворачивают в зал... (развитие музыки) Из-под плаща выглядывает гигантский нос с огромными волосатыми ноздрями.

Многие спектакли нашего театра сопровождаются видео проекцией. Фрагмент из спектакля «Пушкин» (реж. С. В. Безруков):

- Декабрь, на экране замерзшая река Нева, вид на Петропавловскую крепость. Сцена пуста, в ряд стоят четыре колонны, возле каждой жандарм. Жандармы медленно опускают колоны, превращая их в пушки, дулом направленные в зал. Кадры на экране воспроизводят восстание декабристов на Сенатской площади. Конногвардейцы давят людей, картечь бьет по декабристам и толпе горожан. Выбегает Пушкин, кричит в запале, глядя на кадры расстрела.

Тифлокомментирование в театре можно назвать подготовленным горячим комментированием.

«Тифлокомментирование бывает двух видов – прямое и автоматическое. Автоматическое тифлокомментирование применяется в основном для фильмов, потому что оно готовится заранее, в специальной программе, выверяется буквально по секундам хронометраж, и записывается на звуковую дорожку. Прямое тифлокомментирование бывает горячее и подготовленное. Горячее комментирование происходит онлайн здесь и сейчас. При подготовленном прямом тифлокомментировании мы имеем возможность заранее просмотреть материал, фильм или спектакль и написать

текст тифлокомментария. Но уникальная особенность тифлокомментирования к спектаклю в том, что театр – это живой организм. Спектакли каждый раз идут по-разному, меняются паузы, нюансы. Бывают импровизационные моменты. Чувствую себя участником процесса – смотрю и играю спектакль вместе с актерами. Длительность пауз между репликами может меняться, но самое главное в моей работе – не перетягивать на себя одеяло, и не «наступать» на текст актеров», – рассказывает Анна Цанг.

Большим преимуществом может оказаться актёрская профессия тифлокомментатора, когда знаешь процесс создания спектакля и его жизнь изнутри. Хотя тифлокомментатор может и не быть актером, знание особенностей театрального искусства необходимы, чтобы верно расставить акценты в комментарии, уметь выразить и донести главное так, чтобы не запутать зрителя и провести его по спектаклю с помощью комментария так же, как актёр на сцене ведёт за собой зрителя.

«Есть общий фон спектакля, и комментатору нужно подстраиваться под каждый эпизод. Это как музыка, как симфония. Ты ведешь незрячего зрителя и, благодаря твоим стараниям, он не должен слышать, он должен видеть все, что происходит» **(Ирина Безрукова)**.

«Это очень тонко настроенная Профессия. Она включает в себя очень много параметров от знания психологии незрячих до правильно выстроенных лаконичных фраз, которые создают образный ряд», – говорит Ирина Безрукова – Тифлокомментатор - ненавязчивый «внутренний голос», который аккуратно ведет человека

по ткани спектакля. Это большое искусство, которому обязательно нужно учиться».

В нашем театре 4 дипломированных специалиста: актрисы Ирина Безрукова, Анна Цанг, Елена Хабарова – тифлокомментаторы высшей категории, а также поэт, режиссёр Марина Бауэр – тифлокомментатор 1 категории.

В настоящее время при поддержке фонда С. В. Безрукова в Московском Губернском Театре осуществляется тифлокомментирование 10 спектаклей. 7 спектаклей для взрослой аудитории:

- «Пушкин» (реж. С. В. Безруков),
- «Нашла коса на камень» (реж. С. В. Безруков),
- «Сирано де Бержерак» (реж. С. В. Безруков),
- «Сон Разума» (реж. С. В. Безруков), «Весёлый солдат» (реж. С. В. Безруков),
- «Вишневый сад» (реж. С. В. Безруков),
- «Высоцкий. Рождение Легенды» (реж. С. В. Безруков);

И 3 детских спектакля:

- «Маугли» (реж. Т. А. Вдовиченко),
- «Остров сокровищ» (реж. А. Э. Серов),
- «Волшебная барабанная палочка» (реж. Е. Гомоной и Е. Киркова).

«В наш театр может прийти любой человек: незрячий ребенок, человек с собакой-поводырем, всех их примут и помогут с размещением. Также мы часто гастролируем с нашими спектаклями вместе с тифлокомментаторами», – рассказывает Ирина Безрукова.

Города, которые мы посетили с нашими спектаклями с тифлокомментариями: г. Екатеринбург («Высоцкий.

Рождение легенды»), г. Воронеж («Остров сокровищ»), г. Курск («Книга джунглей. Маугли» и «Вишневый сад»), г. Астрахань («Остров сокровищ», «Нашла коса на камень» и «Веселый солдат»), г. Казань, г. Астана («Сирано де Бержерак»).

Ещё одной особенностью проведения спектаклей с тифлокомментарием в нашем театре являются встречи актёров с незрячими зрителями после спектаклей. Дети и взрослые могут поближе познакомиться с персонажами спектакля, потрогать и исследовать костюмы героев и сфотографироваться с любимыми актерами!

Для нас большая честь, что Институтом Реакомп, его директором и родоначальником тифлокомментирования в России С. Н. Ваньшиным наш МГТ остаётся признанным эталоном качества в создании тифлокомментария и проведении спектаклей с тифлокомментарием.

С 2013 г. в развитии тифлокомментирования происходят стремительные изменения! Эстафету приняли многие театры по всей России! В Институте Реакомп прошли обучение уже около 100 тифлокомметаторов из разных городов нашей страны! Состоялась уже IV Летняя международная школа по тифлокомментированию в г. Екатеринбурге, которая позволяет нам с коллегами обмениваться опытом друг с другом и с нашими иностранными коллегами! Большая радость, что все вместе мы успешно расширяем границы нашей уникальной профессии!

(В статье использованы фрагменты и цитаты из интервью для журналов и телеканалов: ОК (2016 г.), Россия Урал (2019 г.), Первый канал (2014 г.), ОТР (2014 г.), СМИ Министерства культуры Свердловской области (2019 г.), Диалог (2014 г.)).

Практика тифлокомментирования в условиях современного российского мегаполиса: проблемы, поиски, результаты (*на примере Волгоградского региона*)

Пряникова Наталья Владимировна,
заведующая отделом обслуживания Волгоградской областной специальной библиотеки для слепых, тифлокомментатор I категории, г. Волгоград

Впервые в Волгоградской областной специальной библиотеке для слепых (ГКУКВО «ВОСБС») заинтересовались тифлокомментированием в конце 2013 года. Начался активный поиск информации по этой новой социальной услуге, изучались её перспективы и возможности. Интересно, что первыми заинтересовалась этой новой социальной услугой молодёжь. Молодёжная организация незрячих инвалидов (ВОО МОНИ) «Пламя» в 2014 и 2015 гг. провела несколько кинофестивалей: «Эхо «Кино без барьеров», Международный фестиваль фильмов (игровых, анимационных и документальных), посвященный не просто проблемам и успехам людей с инвалидностью, а реальным историям преодоления внешних и внутренних барьеров. Оба кинофестиваля сопровождались тифлокомментированием. В качестве тифлокомментатора-волонтёра выступала сотрудник библиотеки Пряникова Н. В.

В этом же, 2017 году, который, напомним, был Годом кино в РФ, в библиотеке на постоянной осно-

ве заработал кинозал с регулярным показом фильмов с тифлокомментариями.

Так же в начале 2017 г. к библиотеке обратилось руководство Волгоградского музыкально-драматического казачьего театра с просьбой проконсультировать готовящуюся премьеру мюзикла «В пылающей тьме» по пьесе А. Б. Вальехо.

В процессе работы над постановкой родилась идея сделать тифлокомментарий, затем пригласить незрячую девушку, непрофессиональную актрису, в качестве главной героини. Таким образом, в декабре 2017 г. появился первый в России мюзикл с тифлокомментированием. Это была уникальная акция «Открой сердце и двери», проводимая Волгоградским музыкально-драматическим казачьим театром. В зале было более 100 человек инвалидов по зрению. Тифлоаппаратуру на это мероприятие предоставила КСРК ВОС.

Первый театральный опыт оказался удачным. В регионе оживился интерес к подобным формам работы.

В феврале 2018 г. сотрудница Волгоградской областной специальной библиотеки для слепых прошла обучение в институте «РЕАКОМП» (г. Москва) и получила квалификацию «Тифлокомментатор 1-ой категории».

Тесное сотрудничество библиотеки с Волгоградской региональной организацией ВОС и молодёжной организацией незрячих инвалидов (ВОО МОНИ) «Пламя» способствовало продвижению и развитию тифлокомментирования в нашем регионе. Немалую роль сыграл 20-летний опыт работы с моло-

дёжным клубом «Серебряный свет», созданным при библиотеке в 1998 г. Подросшая молодёжь стала инициатором и союзником многих инициатив.

В марте 2018 г. в Волгограде прошёл городской конкурс красоты среди незрячих и слабовидящих женщин «Незримая красота». Все участницы – девушки с инвалидностью по зрению. Чтобы заполучить корону победительницы, им предстояло успешно пройти интеллектуальный турнир, проявить кулинарные таланты. Завершающее состязание – дефиле в вечерних платьях. В своих анкетах представительницы ВОС указали сильные стороны своего характера. А потом на протяжении конкурса каждая доказывала, что именно она самая красивая участница, у которой масса положительных качеств. Конкурс сопровождался «горячим» тифлокомментарием.

Сотрудничество с Волгоградским музыкально-драматическим казачьим театром продолжилось. В мае 2018 г. прошёл при большом внимании общественности знаковый спектакль «Украденное солнце». Это военный дневник, написанный по воспоминаниям детей из Сталинграда. Спектакль был предназначен для слабовидящих зрителей. Тифлокомментарий во время спектакля помог незрячим людям почувствовать напряженную атмосферу постановки, окунуться в трагические события Сталинградской битвы, «увидеть» глазами детей Сталинграда весь ужас войны. Библиотека уже второй раз выступала как официальный партнёр Казачьего театра. Учитывая опыт прошлого тифлокомментирования, администрация театра создала нормаль-

ные рабочие условия для тифлокомментатора (кабинку, освещение).

Волгоградская областная специальная библиотека для слепых получила в дар от Благотворительного Фонда «Искусство, наука и спорт» новое специальное оборудование для тифлокомментирования.

Для продвижения новой социальной услуги в библиотеке разработан и реализуется проект «Как прекрасен этот мир!», в рамках которого проводится серия мероприятий с волгоградскими театрами. Это развитие в Волгоградском регионе программы «Особый взгляд» Благотворительного Фонда Алишера Усманова. На сегодняшний день заключены договоры с Волгоградским областным театром кукол, с Волгоградским музыкально-драматическим казачьим театром. Не все волгоградские театры, несмотря на своё желание внедрять эту социальную услугу, готовы предоставить для тифлокомментатора правильно оборудованное рабочее место. Самым готовым к нововведениям оказался Волгоградский областной театр кукол.

В феврале и апреле 2019 г. в Волгоградском областном театре кукол состоялись премьерные спектакли для взрослой аудитории «Ночь перед Рождеством». Постановка завораживала динамикой действия, самобытной народной музыкой, яркими точно подобранными костюмами и абсолютным попаданием в образы гоголевских героев. После спектакля руководством театра было организовано общение «особых зрителей» с актерами, в ходе которого можно было тактильно «познакомиться» с куклами-исполнителями, узнать особенности их создания, обменяться мнениями.

Также состоялись показы спектакля «По щучьему велению» для самых юных зрителей. Особенно ценно, что по окончании спектакля состоялась «творческая встреча» с актерами и куклами театра. Особо отмечу активную помощь в организации процесса тифлокомментирования наших сотрудников Рябец И. А. и Чаговой С. П. Именно они взяли на себя обязанность раздачи тифлооборудования и проведению инстуктажа по его применению.

В рамках всероссийской акции «Ночь искусств - 2018», приуроченной к празднованию Дня народного единства, в библиотеке прошёл праздничный марафон «Калейдоскоп искусств». Его основным мероприятием стала творческая встреча с Георгием Матевосяном, архитектором, ювелиром, ведущим художником-сценографом «Царицынской оперы», которая произвела неизгладимое впечатление на заинтересованных любителей прекрасного. Собравшиеся имели возможность «увидеть» его картины. В этом незрячим помог тифлокомментатор, лаконично описавший несколько полотен. Органично дополнило восприятие музыкальное сопровождение, специально подобранное организаторами к каждому из полотен. Обсуждения тифлокомментария вылилось в заинтересованную беседу с организаторами мероприятия.

Неоценимый опыт в тифлокомментировании был приобретён на Вторых международных Парадельфийских играх 2018 года – инклюзивных состязаниях людей с инвалидностью в области высших достижений в искусстве, проходивших в столице Удмуртской Республики городе Ижевске. Работа

по тифлокомментированию мероприятий осуществлялась при помощи инновационных технологий дистанционного доступа. Так было осуществлено тифлосопровождение номинаций «Вокальное искусство», «Академическое инструментальное исполнительство» и торжественной церемонии закрытия Вторых международных Парадельфийских игр.

В ходе реализации проекта «Как прекрасен этот мир!» Волгоградская областная специальная библиотека для слепых впервые приняла участие в Международном кинофестивале «Вкратце!». Этот фестиваль короткометражных и анимационных фильмов проходит в Волгограде уже в седьмой раз. Были организованы «детские дни» фестиваля, в которые вошли программы короткометражных (анимационных и художественных) фильмов для возрастных категорий 6+ и 12+. Организаторы фестиваля приняли решение о тифлокомментировании детских показов. Тематика и география показанных фильмов была чрезвычайно широкой. Зрители увидели работы режиссёров из Италии, Ирана, Германии, Израиля, США на самые различные, иногда неожиданные для привычного детского кино, темы.

Волгоградская областная специальная библиотека для слепых выступила генеральным партнером Волгоградской областной общественной молодежной организации незрячих инвалидов (ВОО МОНИ) «Пламя» в организации межрегионального театрального Фестиваля инклюзивных коллективов «Особый взгляд». Фестиваль прошел с 8 по 12 июля 2019 года в Волгограде при поддержке Фонда Президентских грантов. На Фестиваль приехали гости из Астрахани,

Адыгеи, Краснодара, два коллектива представляли город Волгоград. Для многих участников и зрителей Фестиваля знакомство с тифлокомментированием произошло впервые. Тифлосопровождение фестивальных показов и церемоний открытия и закрытия Фестиваля заслужило искреннюю благодарность публики.

В ходе Фестиваля работала специально организованная тактильно-звуковая выставка «Магия театра», знакомящая с уникальными особенностями истории и культуры Волгоградской области. Сотрудники Волгоградской областной специальной библиотеки для слепых разработали концепцию выставки с учетом особенностей восприятия незрячих посетителей, а также изготовили этикетаж, в том числе рельефно-точечным шрифтом, для ее экспонатов. Тактильно-звуковые экспонаты любезно предоставили Волгоградский областной краеведческий музей и Волгоградский музей изобразительных искусств им. Машкова.

Волгоградская областная специальная библиотека для слепых стала площадкой для проведения «Школы волонтеров», которые оказывали помощь незрячим участникам и зрителям Фестиваля.

Реализация всех этих проектов с использованием социальной услуги тифлокомментирования стало возможным благодаря чёткой командной работе сотрудников ГКУКВО «ВОСБС», взаимодействию учреждений культуры и образования, общественных и молодёжных организаций Волгограда.

Развитие тифлокомментирования в многонациональном регионе: опыт Республики Татарстан по внедрению новой социальной услуги для людей проблемами зрения

Закирова Гелюся Тафкиловна,
заведующая отделом организационно-методической и библиографической деятельности Республиканской библиотеки для незрячих и слабовидящих, тифлокомментатор высшей категории, Заслуженный работник культуры Республики Татарстан, г. Казань

Развитие идей тифлокомментирования в Республике Татарстан началось в конце 2000-х годов с распространением практики организации некоммерческих кинопоказов фильмов с тифлокомментариями с коллективным просмотром незрячих в Москве. Изучая опыт в этом направлении организационно-методический отдел Республиканской специальной библиотеки для слепых и слабовидящих начал искать возможные пути организации подобных мероприятий в республике. Первый показ фильма с тифлокомментарием состоялся в 2012 г., им стал фильм Андрея Кравчука «Адмирал», адаптированный для слепых киноотделом КСРК ВОС. Начиная с этого времени такие показы в читальном зале библиотеки стали регулярными. Следующим шагом стало расширение аудитории и улучшения качества показов и распространение идей

тифлокомментирования среди широкой общественности в республике. В целях предоставления незрячим возможности почувствовать себя полноценным кинозрителем в условиях кинотеатра в конце 2012 г. при поддержке министерства культуры Республики Татарстан и ГБУК РТ «Татаркино» стартовала социальная акция «Доступное кино», инициированная библиотекой. В рамках данной акции в кинотеатре «Мир» в течение пяти лет организовывались инклюзивные некоммерческие показы фильмов с тифлокомментариями. В 2018 г. акция в республике сменила площадку и кинопоказы стали проходить в обновлённом и адаптированном для посещения маломобильными группами населения кинозале КДК им. В. И. Ленина. В основном это были фильмы, созданные по заказу благотворительного фонда «Живые сердца», в которых, помимо тифлокомментариев имеются и субтитры, что позволяло охватить и слабослышащих зрителей. Также на фильмы приходят и обычные зрители. За эти годы у акции «Доступное кино» появилось определённое число зрителей без проблем зрения, предпочитающих смотреть фильмы именно с тифлокомментированием.

Помимо этого библиотека имеет опыт создания тифлокомментария к нескольким фильмам, но всё это были работы на любительском уровне.

Новая стадия развития тифлокомментирования относится к 2018 г. В этом году Казань оказалась в числе 14 городов страны, где появились профессиональные тифлокомментаторы. Благодаря программе Института профессиональной реабилитации и подготовки персонала Всероссийского общества слепых «Реакомп» в рам-

ках реализации президентского гранта, поддержанного фондом «Искусство, наука и спорт», специалисты библиотеки Гелюся Закирова и Айсылу Валеевой получили эту редкую профессию. После обучения перед нами стояла задача пробудить интерес местных учреждений культуры к тому, чтобы сделать их мероприятия и услуги доступными для незрячей аудитории. Была проведена определённая аналитическая работа по выявлению возможностей театров города Казани для проведения спектаклей с тифлокомментированием и их готовности работать с особой категорией зрителей, проведены просветительские мероприятия об этой новой социальной услуге и мотивационные беседы о социальной значимости работы с социально незащищёнными группами зрителей. Было налажено сотрудничество с программой «Особый взгляд» фонда «Искусство, наука и спорт». В первую очередь хотелось воплотить давнюю идею создания тифлокомментариев на национальном (татарском языке).

Для показа был выбран спектакль «Удивительное путешествие кролика Эдварда» (К. Дикамилло) – яркая и динамичная постановка семейного формата. Не простой выбор для дебютного спектакля в качестве тифлокомментатора. Здесь есть и драма, и пантомима, элементы театра теней, и эстрадное искусство, музыкальное, в общем, театральное искусство представлено во всех видах. Передо мной стояла сложная задача сделать это понятным для незрячих зрителей. Возрастной ценз 6+ на афише спектакля накладывал особую ответственность, ведь это самая маленькая и сложная категория. Дети воспринимают театр совсем иначе, чем взрослые.

Они не прощают ни плохого самочувствия, ни плохого настроения, ни плохого понимания характеров и поступков сценических героев. Несмотря на сложности, наш первый совместный опыт удался. Спектакль был хорошо воспринят незрячими зрителями. Мы получаем множество положительных отзывов, как детей, так и взрослых. Нам было приятно видеть счастливые лица детей и родителей, слышать слова благодарности после показов. Конечно же, видеть эти эмоции и осознавать тот факт, насколько важна это работа - это очень важно для тифлокомментатора. Для дополнения зрительных образов в детские спектакли помимо словесного описания нами были внесены и тактильные элементы. После спектакля ребятам вместе с родителями в сопровождении тифлокомментатора предоставляется возможность заглянуть за кулисы, где происходит знакомство с героями, тактильный осмотр костюмов, элементов сцены, реквизита спектакля. Всё это и оставляет яркие впечатления у детей и помогает им расширить представления.

Удачный старт детской постановки вдохновил нас на дальнейшее продолжение работы уже со взрослой аудиторией. Новый театральный сезон в республике в 2019 г. открылся новыми возможностями для взрослых незрячих зрителей. С помощью оборудования для тифлокомментирования, переданного библиотеке в рамках благотворительной программы фонда «Искусство, наука и спорт», удалось внедрить ещё один спектакль в Татарском Государственном академическом театре имени Галиаскара Камала. До этого в этом театре был единичный случай показа спектакля Московского Губернского театра с тифлокомментированием. Однако

эта практика не нашла продолжения, а мотивация работы с нашей категорией у театра была. Поэтому наше предложение адаптировать спектакль для незрячих зрителей быстро нашло понимание. В результате общих усилий в сентябре 2018 г. состоялась тифлопремьера спектакля «Пришлый» молодого татарского драматурга Сюмбель Гаффаровой в постановке именитого режиссёра Фарида Бикчентаева. Данный спектакль построен на богатых визуальных образах, происходит постоянное перемещение во времени, мгновенные перевоплощения героев. В центре внимания мистического спектакля два главных героя, возраст персонажей которых меняется туда-обратно по ходу действия. Вокруг них в ходе спектакля мелькают эпизодические персонажи. Этот зрительный эффект постоянного переключения с эпизода на эпизод в разных временах (30-е, 40-е, 50-е, 90-е), но в неизменной декорации и с одними актёрами, на протяжении всего действия держит в напряжении и зрячего зрителя. Все эти визуальные моменты нужно объяснить между репликами героев, без нарушения правил и принципов тифлокомментирования. Поэтому пришлось продумывать решения над формами и методами подачи материала. Однако всё прошло на уровне, второй спектакль также был очень хорошо воспринят «особым» зрителем. Безусловно, знания и практические навыки, полученные у квалифицированных педагогов-специалистов, профессионалов, стоящих у истоков тифлокомментирования в нашей стране, в обоих случаях стали прочным фундаментом в выстраивании своей линии профессиональной самореализации. Опора на методики и практики, основанные на концепции оте-

чественного тифлокомментирования, помогла сделать тифлокомментарий к спектаклю и наш труд на хорошем, качественном уровне.

После премьерных показов оба спектакля в сопровождении тифлокомментария начали проходить ежемесячно в рамках направления «Тифлокомментирование в театрах России» программы «Особый взгляд». Также в феврале 2019 года впервые во время гастролей Татарского Государственного театра им. Галиасгара Камала в Уфе спектакль «Пришлый» с тифлокомментированием был показан на сцене Уфимского татарского театра «Нур». Посмотреть спектакль вместе с сопровождающими пришли двадцать зрителей с проблемами зрения. Для многих это стало возможностью впервые в полной мере прикоснуться к театральному искусству, так как в Уфе в подобном формате спектакль проходил впервые. Организовать подобный показ в рамках гастролей удалось благодаря поддержке тифлокомментатора Башкирской специальной библиотеки для слепых, двух театров и программы «Особый взгляд». В общей сложности за два сезона в двух театрах было организовано 17 показов спектаклей на татарском языке, которые посетили 700 зрителей с нарушениями зрения.

Остановимся на особенностях тифлокомментирования на татарском языке. Татарский язык – это национальный язык татар. Он находится на втором месте (после русского) по распространенности на территории России и является официальным языком Татарстана. Татарский наиболее близок с казахским, балкарским, кумыкским, узбекским, ногайским и каракалпакским языками. При составлении тифлокомментария на та-

тарском языке специалисту необходимо учитывать не только такие языковые особенности, как грамматика, лексика, построение предложения, но и особенности менталитета народа, различные диалекты, уровень знаний языка и т. д. В большинстве случаев, люди неправильно толкуют или совсем не знают значения некоторых слов и фразеологизмов, обозначающих взаимоотношения людей, их отношение к внешней среде или называющих качественную характеристику человека, отвлечённые понятия. К сожалению, последние годы татарский язык переживает не лучшие времена, с каждым годом язык теряет свою самобытность, владеющих татарским языком на хорошем литературном уровне становится всё меньше. Поэтому тифлокомментарий, изложенный на богатом литературном языке, может быть не всегда понятным для людей, говорящих чисто на разговорном уровне. В то же время слишком простой текст покажется недостаточно полным для знатоков татарского языка. Учитывая это, при создании тифлокомментариев, необходимо придерживаться литературного языка, но в то же время, стараться не отягощать «заумным» комментарием.

Татарский язык – язык необычайно мелодичный, красивый, язык богатый на различные выразительные и образные обороты, парные слова, меткие и крылатые слова-выражения. В связи с этим возникают определённые трудности в следовании главному принципу тифлокомментирования – лаконичности. Например, на русском языке, действие можно описать одним коротким словом. На татарском же языке это может быть несколько парных слов, а то и целое предложение. Поэтому,

чтобы понять главный смысл, приходится учитывать все предложение. Всё это требует более тщательного подхода к выбору слов, формам и методами подачи материала, выбору компромиссных решений.

В настоящее время наиболее важным для межъязыковой и межнациональной гармонии в республике является характер развития двуязычия. В Татарстане этническое многообразие представлено 107 национальностями. При этом 90% ее населения составляют татары и русские, 10% приходится на представителей других национальностей. Двуязычие в Татарстане представляет основную тенденцию языкового развития. В целях обеспечения доступа к театральному искусству русскоязычной части незрячих зрителей при участии библиотеки для слепых и слабовидящих в Казани стартовал новый проект «Театр без границ». Проект реализуется благотворительным фондом «День добрых дел» и Казанским театром юного зрителя. В качестве тифлокомментаторов выступили сотрудники библиотеки Гелюся Закирова и Айсылу Валеева, которыми были адаптированы два спектакли под названием «Дикий» и «Молодильные яблочки». Показы данных спектаклей прошли весной и осенью 2019 г.

Наряду с адаптацией самих спектаклей тифлокомментаторами ведётся большая работа по распространению идей тифлокомментирования в обществе. Проводятся пресс-конференции и работа с журналистами, в ходе которых тифлокомментаторы выполняют просветительскую миссию, рассказывая о том, что такое тифлокомментирование, для чего оно нужно и т. д. А также проводят мастер-классы по тифлокомменти-

рованию. Всё это играет большую роль в дальнейшем продвижении данной социальной услуги и расширения возможностей незрячих и слабовидящих.

Подводя итоги можно сказать, что в настоящее время в Республике Татарстан проделана большая работа по внедрению и развитию тифлокомментирования как новой социальной услуги, достигнуты результаты, есть определённые успехи. Всё это стало возможным благодаря полученным знаниям и навыкам, открытости наших театров к этому направлению и поддержке программы «Особый взгляд» и благотворительного фонда «День добрых дел». Следует отметить, на данном этапе тифлокомментирование в республике развивается только при поддержке благотворительных фондов и организация подобных показов зависит от интереса фондов к данному направлению. Для системного развития тифлокомментирования необходима поддержка этого направления на государственном уровне. В этой связи библиотекой предприняты некоторые шаги, в частности нами были внесены предложения по включению этого направления в Государственную программу «Сохранение, изучение и развитие государственных языков Республики Татарстан и других языков в Республике Татарстан на 2014 – 2020 годы». Хочется надеяться, что наши предложения будут поддержаны, и с каждым годом возможности для участия инвалидов по зрению в социокультурной жизни региона будут расширяться и совместными усилиями различных структур, мы сможем сделать культурное пространство ещё более доступным.

Развитие тифлокомментирования в условиях Красноярской краевой специальной библиотеки

Вильданова Анна Михайловна,
ведущий методист Красноярской краевой специальной библиотеки – центра социокультурной реабилитации инвалидов по зрению, тифлокомментатор высшей категории, г. Красноярск

Красноярский край расположен в центре России в Средней и Восточной Сибири. Он занимает второе место в России по размеру территории (13,86 %). Краевой центр – г. Красноярск. В крае 576 муниципальных образований. Общая площадь территории 2366,8 тыс. кв. км.

В крае проживают более 7000 инвалидов по зрению. Только около 50 % из них проживают в краевом центре, остальное количество инвалидов по зрению проживает на всей огромной территории края от Южных Саянских гор до Северного Ледовитого океана.

Библиотечное обслуживание инвалидов по зрению, проживающих на всей территории края, осуществляет Красноярская краевая специальная библиотека, которая была образована в 1963 году, а в 1998 году значительно расширила свои функции, получив статус центра социокультурной реабилитации инвалидов по зрению.

В настоящее время услугами библиотеки пользуются около 5000 человек, в том числе инвалиды по зре-

нию, проживающие в самых отдалённых уголках нашего огромного края. Для приближения библиотечного обслуживания к месту проживания инвалидов по зрению библиотекой на территории Красноярского края создана сеть внестационарного обслуживания, в которую входят 2 филиала (гг. Ачинск и Минусинск) и 37 библиотечных пунктов. Для удобства инвалидов по зрению филиалы расположены в одном здании с территориальными местными организациями Всероссийского общества слепых. Таким образом, характерной особенностью деятельности нашей библиотеки являются большие расстояния, которые приходится преодолевать при организации и оказании социокультурных услуг инвалидам по зрению.

На наш взгляд, одним из важных направлений реабилитации инвалидов по зрению средствами культуры и искусства является тифлокомментирование. Первые робкие попытки использования этого направления предпринимались библиотекой несколько лет назад для комментирования фильмов, которые смотрели незрячие посетители субботнего кинозала, организованного в библиотеке. Они представляли собой простое бытовое описание происходящего на экране. Проводилось такое своеобразное «тифлокомментирование» библиотекарями, не владеющими в тот период методикой данного направления деятельности.

В 2018 году 3 наших сотрудника прошли обучение в институте «Реакомп» по программе повышения квалификации «Тифлокомментирование».

Наша библиотека использует приемы словесного описания для незрячих в своей повседневной рабо-

те (при проведении индивидуальных и массовых мероприятий). Тифлокомментирование так же активно стало применяться и в работе инклюзивной театральной студии «Вектор-А», которая успешно работает в библиотеке с 2016 года. Благодаря финансовой поддержке Благотворительного Фонда «Искусство, наука и спорт» было осуществлено тифлокомментирование Всероссийской премьеры – спектакля «Три дня в деревне» в Красноярском драматическом театре имени А. С. Пушкина.

На наиболее интересных, на мой взгляд, мероприятиях мне бы и хотелось остановиться поподробнее:

Региональный чемпионат по профессиональному мастерству среди лиц с ограниченными возможностями здоровья «Абилимпикс».

Этот чемпионат призван обеспечивать эффективную профессиональную ориентацию и мотивацию людей с инвалидностью к получению профессионального образования и социокультурной инклюзии в обществе. В данном чемпионате принимали участие и инвалиды по зрению. Сотрудники библиотеки обеспечивали участие инвалидов по зрению в двух компетенциях «Бисероплетение» и «Вязание спицами».

Так же незрячие и слабовидящие инвалиды принимают участие и в других компетенциях.

Тифлокомментирование данного мероприятия необходимо было проводить не только на соревновательных площадках, но и непосредственно на торжественных церемониях открытия и закрытия чемпионата. Благодаря чему инвалиды по зрению смогли получить полное понимание происходящего как на сцене, так

и в зале. А также при обсуждении готовых конкурсных заданий, получив возможность представления о работах соперников.

2019 год стал очень знаковым для г. Красноярска. Мы принимали **XXIX Всемирную зимнюю универсиаду**.

Тифлокомментирование церемоний открытия и закрытия проводили наши квалифицированные специалисты-тифлокомментаторы.

Мероприятие проходило в спортивно-зрелищном комплексе «Платинум Арена Красноярск» и продлилось три часа. Постановщиком шоу выступил тренер и хореограф Илья Авербух. В выступлении приняли участие более 3 тыс. человек из 59 стран. Подготовка церемонии держалась в секрете, поэтому комментировали мы очень «горячо», получив сценарный план за 5 минут до начала мероприятия.

Оборудование для незрячих было передано службе по работе со зрителями, мы на арену не допускались. Поэтому сказать со стопроцентной уверенностью, сколько конкретно инвалидов по зрению воспользовались мобильными передатчикам я не могу, но передатчики были выданы все.

Шоу было очень насыщенным, одна картинка сменяла другую, огромные массовые сцены, костюмы, свет, пиротехника – всё это требовало молниеносной реакции.

Единственное, к чему мы имели возможность частично приготовиться – это парад спортсменов. Были приготовлены описания флагов, формы волонтёров и спортсменов.

От наших читателей поступила просьба о просмотре церемонии открытия и закрытия в библиотеке на большом экране. Было принято решение не только подготовить тифлокомментирование, но и адаптировать видео, предоставленное одним из спортивных каналов к просмотру инвалидов посредством монтажа и сокращении времени показа.

С 15 по 19 июля 2019 года на одной из живописнейших рек Красноярского края – реке Мана проходил **Краевой открытый реабилитационный сплав ВОС «Экстрим-круиз – 2019»** в рамках реализации Программы Всероссийского общества слепых «Реабилитация инвалидов по зрению на 2019 год» и государственной целевой программы «Доступная среда для инвалидов – 2019»

Сплав 2019 года стал первым из 9 проведённых, в команде которого был тифлокомментатор.

Каждая команда в своём составе имела одного зрячего участника и одного участника с проблемами зрения. Для того, чтобы восприятие происходящего обычного и слепого участников совпадали, необходимо. чтобы и тот, и другой получали максимально схожую информацию:

- Конкурс «Визитная карточка» на тему «Край родной, навек любимый», где участники представляли свою команду. Нужно было описать форму участников, видео ряд, эмоции.

- Конкурс «Супер-турист». Команды ставили палатку. В основу оценки легли скорость и качество выполненного задания - описание действий участников.

- В конкурсе «Ресторан у костра» каждая команда показала свои умения в приготовлении ужина из трёх блюд на костре и сервировке стола. Некоторые участники подготовили костюмированные презентации, поэтому было необходимо описать сервировку, а также действия команды.

- Традиционный конкурс «Спортивный калейдоскоп», где участникам предстояло выполнение спортивных упражнений. Нужно было дать чёткую инструкцию по выполнению и комментарий процесса.

- В конкурсе «Ловись, рыбка!» команды сражались за звание самого удачливого рыбака. Размер рыбы, её внешний вид, что за снасти у участников, кого цвета блёсны – интересно было всё.

- В соревновании «Гонки на лодках» участники по течению преодолевали участок реки протяженностью в 100 метров на лодке с вёслами (габариты и цвет лодки, траектория движения).

- Шоу талантов – тут было всё! Стихи и песни, танцы, хождение на руках.

Кроме конкурсной программы тифлокомментатор описывала плот, стоянки, реку, пейзажные берега. Это была, несомненно, творческая работа, требующая, зачастую, нестандартных решений.

По завершении сплава от незрячих и слабовидящих участников было огромное количество положительных отзывов. А это значит, что у тифлокомментатора получилось создать визуальное содержание происходящего, максимально приближенное к восприятию зрячего.

С введением тифлокомментирования в работу красноярской спецбиблиотеки качество обслуживания наших пользователей поднялось на новый уровень, что позволило читателям значительно расширить представление о внешнем мире, обогатить свою эмоциональную палитру.

Тифлокомментирование в театре

Аверьянова Екатерина Сергеевна,
координатор инклюзивных программ театра
«СамАрт» и международного проекта
«Inkultur» (Германия) в Самарской области,
организатор инклюзивных программ
Межрегионального инклюзивного ресурсного центра,
тифлокомментатор I категории, г. Самара

Сегодняшний театр, максимально разомкнутый вовне, с его живым исследовательским интересом к собственным границам и языку, может предложить много интересного как на основной своей сцене, так и на экспериментальной сцене особого театра. Достаточно вспомнить про четыре номинации на «Золотую маску» последних двух лет: «Прикасаемые» (2016), «Язык птиц» (2017), «Разговоры» (2018) и «Я – Басё» (2018). Почему внезапно именно на территории доступного искусства стал формироваться новый художественный и общекультурный ресурс?

В попытках осмыслить положение особого театра в контексте российской сцены то и дело сталкиваешься с неудобными вопросами. Например, в чем смысл вынесения на профессиональную сцену абилитационных возможностей театра? Почему не заниматься этим в профильных студиях? И, наконец, как можно адаптировать спектакли для незрячих и неслышащих зрителей?

Если первые два вопроса при желании можно отнести к категории философских, то третий – вполне практического характера. Существует как минимум два способа взаимодействия между театром и зрителем с особыми потребностями. Первый – интеграция профессиональных актеров с людьми с разного рода ментальными расстройствами. На этой экспериментальной территории за последние несколько лет успели поработать многие известные режиссеры (Брусникин, Зимин, Беркович), обратившиеся к социальному театру вслед за Борисом Павловичем.

Второй вариант взаимодействия – настройка диалога со зрителями через адаптацию спектаклей. Такой путь тернистее: во-первых, к этому процессу нужно подключать сурдо- и тифлопереводчиков, а во-вторых, здесь никогда не знаешь наверняка, удастся ли соотносимо перевести визуальное через иные способы восприятия – скажем, тактильные или слуховые.

По данным Всемирной организации здравоохранения на сегодняшний день людей с различными степенями инвалидности в мире около 15 %. В России статистика примерно такая: около 220 000 слепых и слабовидящих, и почти половина из них – тотально незрячие. При этом слабослышащих и глухих – около 300 000 человек.

В России инклюзивный театр имеет не слишком богатую историю, но если есть зритель с особыми потребностями, то должен быть и адаптированный для него продукт.

Если механизм театрального представления для слабослышащих более или менее очевиден (пантоми-

ма, танец, жестовый язык), то постановки для слепых – жанр несколько более многогранный. Спектакли такого типа работают над воображением посредством всех прочих чувств: слуха, осязания и обоняния.

В этом контексте новое слово на российской сцене – сенсорный театр. То есть театр, построенный на ароматах, тактильных ощущениях, звуковых волнах и личных опытах для каждого из зрителей – обычно в сенсорных спектаклях участвует не более 15 человек, с которыми взаимодействуют индивидуально. Вероятно, самую плодотворную работу в этой области сейчас ведет дочерний проект фонда «Со-единение» – театр «Инклюзион». В документальном спектакле Руслана Маликова «Прикасаемые» наряду с профессиональными артистами участвуют люди, лишенные не только слуха, но и зрения. Другой пример – спектакль Московского театра кукол «Майская ночь», в котором актеры кричат издалека, щебечут по-птичьи, обмахивают зрителей опахалами и так далее.

На сегодняшний день самый удобный вариант адаптации представления для слабовидящей аудитории – тифлокомментирование. Это лаконичное и при этом подробное описание всего, что на сцене, – костюмов, предметов, действий. Во время спектакля слабовидящие зрители сидят в зале со специальными наушниками, куда транслируется в живом режиме тифлокомментарий.

Перед тем как начать работу над спектаклем, специалист несколько раз должен посмотреть спектакль и один раз обязательно «вслепую». Во время таких просмотров тифлокомментатор отмечает моменты,

которые невозможно понять, не видя происходящее на экране. Определяются историческая эпоха, жанр, целевая аудитория спектакля – все это влияет на выбор лексики. Дальше происходящее на сцене описывается при помощи вопросов: кто, что, когда, где и как.

Поскольку на законодательном уровне «доступность» регулируется пока только в сфере кино, практически все инициативы по адаптации спектаклей для незрячих финансируются из фондов. В этом году большинство таких проектов оказались жизнеспособны благодаря поддержке фонда «Искусство, наука и спорт». У фонда много направлений, и одно из них – программа «Особый взгляд», поддерживающая проведение тифлоспектаклей в регионах.

«Послушать» спектакли теперь можно не только в московских театрах («Геликон-опера», «Современник») и театрах Санкт-Петербурга («Мариинский», «Комедианты»). В октябре 2018 г. в «СамАрте» прошла премьера адаптированной для слабовидящих «Манюни» – первого спектакля в регионе, сопровождаемого тифлокомментированием. Сегодня в репертуаре «СамАрта» уже пять спектаклей с тифлокомментированием и несколько постановок сопровождаются сурдопереводом с помощью приглашенных специалистов.

Измерить фактическую пользу от создания доступной среды не только на улицах, но и в театре пока невозможно: недостаточно как экспертов, так и инструментов. Но то, что подобные постановки помогают расширить визуальные представления всем нам, театральным зрителям, – безусловно. Появление доступных спектаклей важно и целительно, прежде всего, для

общества, это верный показатель того, что в нем происходят изменения к лучшему. Это не только вопрос большей толерантности и открытости, это вопрос социальной экологии, желания увидеть другого в себе и себя в другом. И то, что из государственного заказа подобные театральные проекты превратились в заказ общественный, говорит о серьезных переменах в человеческом сознании.

Тифлокомментирование и субтитрирование в кинотеатрах Свердловской области: проблемы и перспективы

Горда Светлана Сергеевна,
директор филиала Свердловского областного фильмофонда «Инновационного культурного центра», г. Екатеринбург

Тифлокомментирование и субтитрирование в кино – это большой шаг к тому, чтобы незрячие и глухие люди еще больше приблизились к обычной жизни.

С 2016 г. в целях обеспечения доступности муниципальных кинотеатров для инвалидов и других маломобильных групп населения впервые в рамках государственной программы Российской Федерации «Доступная среда» на 2011–2020 гг. и комплексной программы Свердловской области «Доступная среда» на 2014-2020 гг. органам местного самоуправления муниципальных образований, расположенных на территории Свердловской области, предоставлены иные межбюджетные трансферты на оказание государственной поддержки на конкурсной основе по оснащению кинотеатров необходимым оборудованием для осуществления кинопоказов с подготовленным субтитрированием и тифлокомментированием.

На сегодняшний день оснащено пять кинозалов (Асбест, Верхняя Пышма, Буланаш, Волчанск, Алапаевск). Это уникальная возможность людям с огра-

ничениями по слуху и зрению посетить кинозалы, расширить свой кругозор, приобщиться к мировому и отечественному кинематографу.

Но существует проблема – очень мало отечественных фильмов сегодня выходит в прокат с подготовленным субтитрированием и тифлокомментированием. Хотя с 1 июня 2017 г. все национальные фильмы в художественной или анимационной форме, получающие государственную поддержку на производство и прокат, должны обязательно снабжаться субтитрами и тифлокомментариями. По факту в первом полугодии 2019 г. из 41 вышедшей в прокат картины отечественного производства всего 7 соответствовали требованиям законодательства: «Полицейский с Рублёвки. Новогодний беспредел», «Т-34», «Ёлки. Последние», «Рассвет», «Спасти Ленинград», «Балканский рубеж», «Коридор бессмертия».

Если говорить о статистике, то в этом году всего зрителей посетивших сеансы фильмов как отечественного, так и зарубежного производства, снабженных тифлокомментированием и субтитрированием – чуть больше двухсот человек в пяти муниципальных образованиях. Насколько востребована услуга? К примеру, кинотеатр в городе Верхняя Пышма. Соблюдая требование законодательства по количеству сеансов, поставил в расписание 205 сеансов, провел рекламную и просветительскую компании. Но на сеансы с тифлокомментированием пришёл всего 21 зритель за полтора года.

Конечно, выводы делать рано, нужно время для того, чтобы человек с ограничениями по зрению и слуху смог привыкнуть к новому виду услуг и научился хо-

дить в кино не раз в полгода, а на постоянной основе, а для этого необходим соответствующий контент на регулярной основе.

Возвращаясь к оснащению кинотеатров Свердловской области. До конца года тифлокомментирование и субтитрирование будет доступно еще в 12 кинозалах (2 кинозала в Серове, Полевской, Двуреченск, Богданович, Верхний Тагил, Реж, Малышева, Кушва, Красноуральск, Среднеуральск, Арти).

И хочется надеяться, что готовность кинотеатров к оказанию нового вида услуг будет подкреплена качественным контентом и прочной нормативно-правовой базой. Услуга должна развиваться системно, поэтапно, а в случаях с кинотеатрами совместно с производителями фильмов.

Тифлокомментирование как технологический вызов: проблемы и решения

Мальцев Артур Юрьевич,
заместитель директора по маркетингу,
Magna-Tech Electronic Company, г. Екатеринбург

Мир современной культуры безнадежно визуален. Все, что нельзя увидеть (соответственно, показать) – непонятно, неинтересно и вообще вроде как не существует. Мультимедийные технологии позволяют конструировать – и на экране, и в пространстве – образы неограниченной сложности и разнообразия. Эти же технологии позволяют транслировать их практически на любые расстояния. С учетом тотальной визуализации мира было бы, по меньшей мере, осмотрительно задуматься о ее издержках – одной из которых выступает недоступность этого колоссального массива для целого ряда людей. Речь, конечно, идет о незрячих/слабовидящих. И логично предположить, что какие-то другие технологии помогут компенсировать взрывной рост мультимедийной сферы. В этой небольшой публикации мы поговорим именно о них.

Вместо образа – звук

В данном случае, говоря о технологиях, мы имеем в виду способы донесения визуальной информации в,

так сказать, невизуальной форме. Проще говоря, в виде звучащей речи, которую принято называть «тифлокомментарием». Мы полагаем, что читатели знакомы с этим понятием (в английском оно выражается термином «audio description»), но ради связности напомним, что тифлокомментарий – это кратное вербальное описание визуальных характеристик буквально <чего бы то ни было>. Тифлокомментарий может сопровождать также практически все - кинофильм, презентацию, выставку, спортивное состязание – то, что в дальнейшем ради краткости мы будем называть «программой».

С технической точки зрения тифлокомментирование – это процесс передачи звукового сигнала (речи диктора-тифлокомментатора) адресатам (отдельным слушателям). Ясно, что под это определение попадает множество конкретных способов: от воспроизведения стандартным динамиком любого устройства заранее записанной звуковой дорожки (например, в случае демонстрации программ на носителях, телевизионных или он-лайн программ) до трансляции живой речи при помощи специальных приемников-передатчиков в случае непосредственного действия.

Вместо звука – волны, провода и цены

Мы остановимся только на одном аспекте (не умаляя значимости и остальных): а именно тифлокомментирования в условиях публичной демонстрации программ, записанных или непосредственных. Принципиальная особенность публичной демонстрации интуитивно ясна – тифлокомментарий должен

быть доступен прежде всего для нуждающихся в нем лиц, не создавая неудобств для других категорий зрителей (заметим в скобках, что теоретически нет ограничений на то, что человек без нарушений зрения прибегнет к помощи тифлокомментатора, если сам того пожелает).

Кажется, что это в целом проблема сугубо прикладная – благо, технологий избирательной передачи звука существует множество. Тем не менее, это не совсем так и даже совсем не так, причем не только в России, но и странах, которую по праву лидируют в сфере реализации прав людей с ограниченными возможностями – США, ЕС и т.д. [см., в частности, официальный сайт Американского совета слепых (American council of Blind) – https://www.acb.org/, сайт Ассоциации тифлокомментирования (Великобритания) - http://audiodescription.co.uk/].

Отметим, что, готовя эту публикацию, мы обращались с запросами к целому ряду производителей, но полноценных и развернутых комментариев получить не удалось.

Прежде всего, нужно упомянуть о главном функциональном требовании к любой системе тифлокомментирования – звук, избирательно доставляемый отдельному слушателю, не должен ничем отличаться от звука, который слышат остальные посетители. Особенно это важно для кино- или театральных программ, где над звуком работают десятки людей. В этих условиях речь тифлокомментатора должен быть неотъемлемой частью звуковой среды. Именно поэтому производители предпочитают использовать специальные (и оттого дорогостоящие) решения. В целом ряде случаев передача

сигнала связана еще и необходимостью его предварительного сбора со звукоснимающих устройств, например, в театре.

Достойно замечания, что теоретически для избирательной передачи речи может быть использовано несколько способов.

Во-первых, это системы с использованием «старых добрых» проводов, подключаемых к индивидуальным наушникам. Стоит сказать, что это решение действительно обладает рядом достоинств, в частности, простотой и надежностью, но вместе с тем и весьма существенным недостатком – малой, если так можно выразиться, эргономичностью, проще говоря, удобством в повседневной эксплуатации.

Во-вторых, это условно-проводные системы, основанные на действии так называемой индукционной петли (по сути проводов, создающих магнитное поле, которое и передает звуковой сигнал). Это решение было успешно внедрено для помощи слабослышащим людям (до распространения беспроводных систем) и в целом оно экономично, но также имеет существенный недостаток: индукционные петли одноканальные, то есть для передачи звуковой дорожки с тифлокомментарием пришлось бы «надстраивать» еще одну петлю.

В-третьих, это самые распространенные на сегодняшний момент УКВ-системы (которые по традиции именуют ФМ), которые представляют собой комплект «передающая станция – индивидуальный приемник». Именно эти системы получили наибольший опыт коммерческой эксплуатации (в частности, в кинематографе), поскольку просты в инсталляции и применении. К

сожалению, УКВ-системы дороги, используют потенциально небезопасные и часто неудобный нелицензируемый гражданский диапазон частот.

В-четвертых, это оптические системы с использованием инфракрасного диапазона (ближайший аналог – всем известный телевизионный пульт). Они не ограничены в пропускной способности (как говорят, «толщине» канала), помехоустойчивы и защищены от перехвата, что актуально для авторского звука. Единственный их минус – оптические системы практически нигде больше не применяются, нам, в частности, не удалось найти сколь-нибудь недавних упоминаний о промышленной эксплуатации подобных систем связи (несмотря на то, что оптоволоконная передача данных – их ближайшая родственница).

В-пятых, это, не нуждающиеся ни в каких представлениях, технологии Bluetooth и wi-fi, которые представляют собой, строго говоря, не способ передачи данных (таковым выступает все тот же гражданский диапазон волн), а способ кодировки (протокол) сигналов. Именно с этими протоколами связываются наибольшие надежды, учитывая степень распространенности всевозможных гарнитур, но пока отношения между цифрой и тифлокомментированием находятся в самом начальном конфетно-букетном периоде (читай: в стадии стартапа).

Это беглый обзор показывает, что еще одной проблемой является чрезмерная специализированность тифло-устройств. Фактически, нигде кроме как в заранее заданной среде их применить нельзя. Это напрямую влияет на их стоимость, поскольку любая технология

удешевляется тогда, когда универсализируется (телефон с хорошей фотокамерой стоит часто дешевле фотокамеры именно за счет совмещения функций).

В заключение отметим важную, хотя и очевидную, вещь: для «расшивки» всех узких мест, формирования единой базы и удешевления технологии тифлокомментированию требуется стабильный спрос. Даже не массовый – о массовости в случае с людьми с ограниченными возможностями говорить несколько некорректно, а именно стабильный, который не будет зависеть от случайных милостей благотворителей и усилий сообществ. А это возможно только за счет формирования долгосрочной политики государства и заботы о тех, чьи возможности познавать мир должны также расти пропорционально общему техническому прогрессу.

Тифлокомментирование в музее: базовые принципы и инструкция по применению

Трубникова Вера Вадимовна,
тифлокомментатор высшей категории,
г. Нижний Новгород

Среди всех сфер существования тифлокомментария есть отдельная область, которая требует особого подхода. Это музеи и все, что связано с экспозициями, в том числе современного искусства.

Есть несколько отличительных черт музея как пространства и как области знаний:

1. Музейная экспозиция – это объекты и экскурсия по ним, самостоятельная или с гидом.

2. Экспонаты и предметы искусства, в отличие от фильмов и театральных спектаклей, не говорят сами за себя; их главный медиум – визуальный облик. Поэтому в случае музейных объектов тифлокомментирование и тактильный объект критичны для полноценного восприятия.

3. В музейном деле специалист, создающий тифлокомментарий объекта, должен обладать специфическими знаниями в области работы музея: технической, краеведческой или художественной.

4. Тифлокомментирование в музее – живой процесс, поскольку тифлокомментарий вплетен в экскурсию и сразу находит отклик у целевой аудитории, получает обратную связь.

5. Особая специфика у музеев и выставок современного искусства. С одной стороны, современное искусство работает с актуальной повесткой, которая должна быть близка современному зрителю. Более того, объекты современного искусства зачастую интерактивны, поэтому их восприятие легче для незрячего человека. С другой стороны, у большой части музейной аудитории, зрячей и незрячей, есть стереотипы относительно современного искусства.

В пространстве музейного опыта тифлокомментарий существует:

• в экскурсиях с гидами, аудиогидах и интерактивных турах;

• в образовательной музейной программе и обучении сотрудников музея.

Далее я изложу несколько, на мой взгляд, базовых принципов работы с тифлокомментарием в музее. Принципы подойдут для музея любой тематики и для специалистов любого уровня. Я рассматриваю тифлокомментарий как часть системного подхода, поэтому рассуждаю о системной работе музея в целом.

1. Отношение важнее правил.

Доступную среду создают уважение и такт, а не пандусы и тактильные модели. Внимание к потребностям человека с инвалидностью по зрению, готовность и умение правильно помочь дают больше плюсов опыту посещения музея, чем инфраструктура. Профессиональные качества гида, его харизма и компетентность, как в научной области музея, так и в работе с разными аудиториями первичны в создании позитив-

ного опыта посещения музея человеком с инвалидностью по зрению.

2. Тифлокомментарий – часть системного подхода.

Это один из инструментов создания доступной среды в музее, также играют роль архитектура экспозиции, отношение сотрудников, доступность музейной инфраструктуры, навигация, индивидуальный подход. Тифлокомментарий плохо работает без тактильных впечатлений.

3. Не штат, а обучение.

Музеи – сложноустроенные организации и нуждаются в системных и устойчивых решениях. Регулярное привлечение внешних специалистов на музейные проекты – дорого и недальновидно. В условиях, когда невозможно создать новую штатную ставку, устойчивое решение – привлечь тифлокомментатора в роли тренера для обучения сотрудников.

4. Сила экспертизы незрячих.

Базовый принцип работы для людей с инвалидностью "ничего для нас без нас" здесь работает в виде использования экспертизы незрячих, причем с разным визуальным опытом (незрячих с детства и позднослепших; тотально слепых и с остаточным зрением). Важно работать в паре с незрячим консультантом, однако помнить, что опыт одного незрячего не равняется всем остальным.

5. Обратная связь – важнее всего.

Необходимо не только запрашивать обратную связь и обрабатывать ее, но и формулировать по итогам план корректировок и дальнейших действий.

6. Не только факты, если речь об искусстве.

Один из главных нюансов тифлокомментирования именно художественных произведений – сила образа. В отличие от остальных ситуаций, где лаконичность тифлокомментария соединяется со вниманием к фактам и объективности, в области искусства тифлокомментирование может быть более художественным, образным. Важно пробовать разные подходы и работать с обратной связью людей с разным визуальным опытом.

7. Эксперименты как основа развития.

Тифлокомментирование напрямую зависит от обратной связи целевой аудитории и подразумевает множество вариаций результата, поэтому не нужно бояться экспериментировать. Важно не эксплуатировать успешный опыт, свой или чужой, но постоянно создавать новый методом проб и ошибок. Приглашайте незрячих в тестовые группы, аккуратно собирайте обратную связь и ищите инсайты для дальнейшей работы.

8. Учиться и обмениваться опытом.

Укрепляйте сообщество музейных практиков, обменивайтесь удачным и не очень опытом – так, вместе с коллегами вы получите синергетический эффект и выиграете от сотрудничества, не изобретая велосипед и экономно расходуя силы и время.

9. Музей – клуб по интересам.

Нужно быть готовыми, что работа с людьми с инвалидностью – долгий и сложный процесс построения сообщества вокруг музея. Постепенное формирование зон интереса для посетителей – хороший способ привлечь качественную регулярную аудиторию. Создавайте у людей ценность посещения музея, его участия в их культурной жизни. Для людей с инвалидностью, кото-

рых так долго нигде не ждали, это особенно важно – общаться с единомышленниками. Создавайте образовательные и интерактивные программы, организуйте кинопоказы, лекции, дискуссионные клубы и специальные экскурсии, снова запрашивайте обратную связь и работайте не только с экспозицией, но с людьми.

10. Доверительные отношение и база сторонников.

Частая проблема в музеях, работающих с людьми с инвалидностью – люди не приходят, несмотря на активное и регулярное оповещение. В нашем случае важно собирать базу личных контактов и приглашать точечно. В этом помогут чаты в WhatsApp, почта и соцсети, звонки по телефону.

Еще важно выстроить доверительные отношения с НКО и сообществами – они помогут вам пригласить аудиторию по своим каналам. Не забудьте в анкете регистрации на событие спросить, нужно ли человеку сопровождение по музею или от метро и оставьте номер телефона на всякий случай.

С чего начать работу с тифлокомментарием в музее?

1. Исследуйте аудиторию в вашем городе, поговорите с людьми, узнайте их лучше и сформулируйте, чего им не хватает в культурных учреждениях и что из этого им может дать ваш музей.

2. Создайте к некоторым экспонатам тифлокомментарии, профессиональные или любительские тактильные объекты (не только полноценные модели, но и реплики, фрагменты, части фактуры). Составьте новый маршрут экскурсии по экспозиции (или адаптируйте

старый) с учетом времени на осмотр моделей и прослушивание комментария.

3. Подумайте о минимальной образовательной программе к выставке: мастер-класс или лекция, тематическая экскурсия или подборка материалов для самостоятельного изучения.

4. Не забывайте собирать обратную связь от участников, анализировать ее и включать в дальнейшую работу.

Структура тифлокомментария на реальных примерах:

1. Название, автор, формат, размеры работы. Материал.

a. Скульптура венгерского художника Габора Саоке. Единорог высотой в 5 метров. Скульптура покрыта деревянными дощечками светло-коричневого цвета, поверхность напоминает щетину.

b. Работа художницы Луиз Буржуа "Я боюсь" 2009 года. Работа представляет собой тканое полотно бледно-серого цвета размером метр 20 на метр 80, натянутое на подрамник – деревянный каркас для картины на холсте.

c. Черное-белое граффити во весь торец пятиэтажного панельного дома. Работа художника Паши 183 "Сказка о потерянном времени".

2. Описание формы/позы, от общего к частному, в порядке просмотра (например, от верхнего края к нижнему, слева направо). Формы простые, понятные, желательно с аналогией, цвета реальные, но без углублений (не охристый, а темно-желтый).

a. Единорог стоит, широко расставив задние ноги и выставив вперед передние, наклонил голову, его рог направлен прямо перед собой вниз. Его поза похожа на готовность к бою, настоящему или игрушечному. Грива единорога стоит дыбом и представляет собой торчащие в разные стороны дощечки. Хвост единорога закручен в полукольцо и опущен, на передних ногах ниже коленей густая шерсть из тех же дощечек. Фигура единорога пластична, деревянные дощечки не скрывают и не искажают анатомию животного.

b. Практически все пространство полотна занимает печатный английский текст серого цвета в четыре абзаца. В первом абзаце пять строк, во втором три строки, в третьем снова пять строк, в четвертом две строки.

c. На бледно-сером фоне маленький мальчик лет пяти держится обеими руками за гири часов с кукушкой, что висят на стене над ним. Часы представляют собой деревянный короб с двускатной крышей, большим циферблатом с римскими цифрами и окошком для кукушки. Из окошка выскакивает камера наружного наблюдения.

3. Тексты, надписи, символы, примечания.

a. –

b. В правом нижнем углу инициалы художницы – буквы LB. Текст на полотне – монолог художницы.

c. В пространстве над мальчиком и сбоку от часов надпись: Сказка о потерянном времени. В правом нижнем углу на рисунке подпись художника: 183.

4. Упомянутые работы для поиска изображений:

a. Габор Саоке. Единорог. Скульптура, 2013 год, г. Выкса;

b. Louise Bourgeois. I am afraid. 2019 год;

c. Паша 183. Сказка о потерянном времени. Граффити, г. Выкса.

Упомянутые примеры тифлокомментариев не исчерпывающие, но помогут усвоить простую структуру описания произведения. В любой рабочей ситуации есть внешние ограничения – тайминг, заложенный в аудиогид или маршрут экскурсии; наличие тактильных моделей и материалов; запросы аудитории и возможности музея. Найти баланс в меняющихся условиях и продолжать расти – первичная задача в тифлокомментировании в музее, как и вообще в деле тифлокомментатора.

Тифлокомментирование в организации культурно-досуговых мероприятий (*из опыта работы Тверской областной специальной библиотеки для слепых им. М. И. Суворова*)

Бирюкова Ирина Николаевна,
заведующий методическим отделом
Тверской областной специальной
библиотеки для слепых им. М. И. Суворова,
тифлокомментатор высшей категории, г. Тверь

Социокультурная реабилитация в библиотеке для слепых, социальная услуга тифлокомментирования – это актуальные составляющие организации работы библиотек с незрячими и слабовидящими пользователями. Понятие «технология социокультурной реабилитации» объединяет два аспекта: «социальное» и «культурное».

«Социальное» означает, что технология направлена к личности человека. Она помогает людям с ограниченными возможностями обрести новые социальные контакты, предполагает различные формы взаимодействия инвалидов между собой и с окружающим миром. В тоже время «тифлокомментирование» как социальная услуга является достижением позитивных перемен в образе жизни самого человека, на которого направлена данная деятельность.

Понятие «культурное» – система, с помощью которой человек с ограниченными возможностями жиз-

недеятельности выражает свой творческий потенциал. «Культурное» предполагает освоение инвалидами культурных ценностей, традиций и норм.

Цель любого мероприятия в библиотеке – стимулирование читательской и познавательной деятельности пользователей.

Поделюсь опытом социокультурного направления на примере классических методик работы с применением техники тифлокомментирования, сделаю акцент разбора некоторых моментов мероприятия с учетом видения профессионального тифлокомментатора (обучение в Институте профессиональной реабилитации и подготовки персонала Общероссийской общественной организации инвалидов – Всероссийского ордена Трудового Красного Знамени Общества слепых «Реакомп») .

Интерактивные тифлоэкскурсии из цикла «Тверь на ладошке» стали популярной формой работы по историко-культурному наследию Тверского региона в деятельности библиотеки, где главное – популяризация краеведения, литературы и чтения через интерактивные формы общения. Мероприятия содержат познавательную информацию, они зрелищны, красочны, эмоциональны, позитивны.

Что характерно для такой формы досуговой деятельности? Все мероприятия с подробными элементами описания сюжетов, действий, обстановки. Все, что недоступно незрячему или слабовидящему человеку для восприятия (звуки, шелест, действия и т. п.) сопровождается ярким образным словом.

Каждой программе с элементами тифлокомментирования предшествует большая подготовительная рабо-

та: подбираются и изготавливаются бутафорские предметы для тактильного осмотра, определяются наиболее яркие моменты в мероприятии, требующие образного пояснения, проводится отбор аудио и видеоматериалов.

В организации и проведении мероприятия принимают участие и коллектив библиотеки, и читатели - все вовлечены в активную деятельность (подготовительный процесс, диалоговое общение, тематический вопрос-ответ, узнай по описанию, интеллектуальные, творческие задания, актерские импровизациям и т.д.).

Как появилось такое направление в деятельности Тверской специальной библиотеки? После обучения в Школе городских экскурсий, организованной Министерством туризма Тверской области, была подготовлена адаптированная тифлоэкскурсия по набережной реки Волги, Речному вокзалу по всем правилам технологической карты, с учетом экскурсантов с проблемами зрения, то есть на протяжении маршрута определены точки, которые требовали более полного пояснения. Подготовлен богатый текст с образными описаниями, которые на тот момент, казались очень важными. Для членов Бежецкой местной организации ВОС была проведена первая адаптированная экскурсия. Длилась она более двух часов, хотелось рассказать, пояснить, показать, описать как можно больше (отсутствие лаконичного изложения материала).

В рамках реализации проекта Тверского библиотечного общества «Социальный туризм: доступность историко-культурного наследия Тверского региона для каждого», получившего поддержку Фонда президентских грантов, подготовлена программа «Речной, живи!:

променад по набережной Волги». Это виртуальное, познавательное путешествие – своеобразный «лирический променад», специально адаптированный для читателей с проблемами зрения и людей с ограниченными возможностями здоровья. Нестандартные приемы, используемые организаторами тифлоэкскурсии, воздействовали на все органы чувств участников: слух, обоняние, кинестетику, тактильное восприятие.

Участники мероприятия ощутили себя туристами круизного лайнера водных просторов Волги, испытали прелести прогулки в ясную и дождливую погоду (капельки воды из пульверизатора, зонтики), почувствовали дуновение ласкового ветра (веер, вентилятор), ощутили движение и плеск воды (кидали камешки в емкости с водой, использовали кресла на колесах для имитации движения теплохода), слушали и пели песни о любимом городе в импровизированном ресторане «Река», где начинал свое творчество Михаил Круг (участники программы не только отведали ресторанное меню, но вальсировали на танцполе читального зала). Мы совершили путешествие в прошлое Тверского речного судоходства. Ярко описывались места, по которым проходил «теплоход» (набережная, мост, причал, прилегающая территория к Речному вокзалу и т. д.), при этом речь изобиловала архитектурными терминами (теперь, как профессиональный тифлокомментатор, понимаю свою ошибку. Такая форма подачи материала недопустима, ведь среди присутствующих слепых не было архитекторов и искусствоведов, нужно и можно было объяснять все простыми, доступными для общего понимания словами и выражениями).

В этом интерактиве принимали участие студенты Тверского государственного университета в рамках проекта Центра развития молодёжных волонтёрских программ. Предварительно они прошли мастер-класс по этике общения и сопровождения людей с ограничениями зрения.

Следующим циклом виртуальных тифлоэкскурсий «Тверь на ладошке» стала тема «Тверь – гостеприимная, хлебосольная». Живописно были представлены гастрономические бренды Тверской области. Участникам экскурсии приготовили настоящее приключение на ярмарке вкусов и приятных гастрономических впечатлений. В ходе путешествия экскурсанты познакомились с тверскими кулинарными традициями, получили представление о гастрономической карте Тверской области. Работники библиотеки устроили яркий костюмированный праздник с песнями и танцами, интеллектуальными разминками, стихами и развлечениями, вкусными дегустациями.

«Я угощу Вас чаем из мечты!» – под таким названием прошла адаптированная виртуальная экскурсия с элементами иммерсивного театра, когда в само действо вовлечены все присутствующие в зале. Рассказ шел о том, как «чайная тема» нашла своё отражение в произведениях русской художественной литературы «Чаепитие со вкусом литературы». Гости были не только слушателями, но и актерами небольших реприз. Чаепитие - это особый ритуал и способ провести время в душевной компании за разговорами и самоваром. Атмосфера радушия царила в зале. В программе приняла участие сотрудник музея Тверского быта, образно

и с юмором рассказывала о традициях тверского чаепития. Ярким моментом стала презентация предпринимателя и мастера чайных дел из Пеновского района Тверской области. Он рассказал об удивительном чае «Копорыч», который изготавливается его семьей по старинной технологии. Рассказ сопровождался тактильным обзором разделочных досок для нарезки листьев иван-чая. Гости программы смотрели, трогали, нюхали иван-чай, узнавая историю напитка от момента его сбора с лугов, до обработки на каждой стадии. Кульминацией этого фрагмента программы стало чаепитие: гости «откушали» ароматный, янтарного цвета чайный напиток, который дарит бодрость, здоровье и долголетие.

А как правильно съесть пряничного генерала «наполеончика»? Не знаете? А мы совершили увлекательное путешествие в пряничный мир с ребятами коррекционной школы. Узнали историю тверского пряника. Познакомились с декоративной резьбой пряничных досок различной формы, размеров, с пряничными шедеврами, изучили специи, которые придают изделию насыщенный аромат, пели пряничную песенку в колпаках гномиков под собственный аккомпанемент на народных инструментах, вспомнили произведения художественной литературы, в которых упоминается пряник, и получили от хозяйки пряничной вечеринки – разгонный пряник! (Что за пряник, знаете?). Так прошла очередная интерактивная тифлоэкскурсия «Тверь на ладошке» – «Пряничный вернисаж».

Экскурсия-встреча «Народный театр на Миллионной» в рамках программы «Тверь на ладош-

ке», на которой читатели библиотеки путешествовали по волшебному миру театра Твери и Тверской области. Эту тифлоэкскурсию мы провели совместно с артистом народного театра «на Миллионной» (в описании сюжетной детализации объектов работали вместе). Главной героиней и хозяйкой театральной гостиной в этот день стала актриса народного театра, ветеран Великой Отечественной войны, отличник народного образования Лариса Масленникова. Она образно рассказывала о постановочной деятельности, о реквизите, костюмах, мастерски описывая сюжетные действия. В 2017 году, в 90-летний юбилей, актрису наградили памятным знаком Главы города Твери «Во славу подвига святого благоверного князя Михаила Тверского», что стало поводом для восхищения мужеством, стойкостью и активной жизненной позицией этой очаровательной женщины.

Мы показали лишь небольшой опыт инновационных форм работы с успешным применением социальной услуги «тифлокомментивания». Можно долго перечислять весь спектр мероприятий, говорить о развивающихся связях с музеями, муниципальными образованиями, суть не изменится – главное доступно, полезно, востребовано!

Я уверена, что тифлокомментиование – это услуга, действительно необходимая в социокультурной коммуникации каждого незрячего человека, и крайне важно придать ей такой же официальный статус как, например, услуге сурдоперевода, ведь тифлокомментирование способно на порядок улучшить качество жизни незрячего. Сейчас активно идет процесс профессиональной подготовки тифлокомментаторов, которые

становятся необходимым связующим звеном между незрячим и тем, что его окружает. Наши читатели постоянно нуждаются в дополнительных словесных пояснениях, и мы им эту услугу гарантируем.

На данный момент, освоив основы методики тифлокомментирования, отработав практические навыки подготовки и передачи, понимаешь необходимость вычленения из общего «забитого» текста – основного главного, нужного для восприятия незрячего и слабовидящего.

В процессе обучения для меня было важным услышать рекомендацию, совет, критику, недочеты от Сергея Николаевича и Ольги Павловны Ваньшиных. Практические задания, которые мы отрабатывали с Марией Щербаковой, Полиной Зотовой, Екатериной Негруца, тифлокомментаторами высшей категории, останутся основой совершенствования знаний, навыков, практик в последующей работе с незрячими и слабовидящими пользователями.

Подводя итог, отмечу, что уже сейчас намечена перспектива саморазвития в востребованной услуге тифлокомментирования. Этот процесс творческий, увлекательный, развивающий (постоянно изучаешь дополнительно профессиональные термины, названия, совершенствуешь навыки редактирования, совершенствуешь речевые навыки). Каждый раз, работая с текстом, делаешь его более лаконичным, доступным, интересным. Главное, есть перспектива развития, постоянного поиска передачи культурных реалий словесным описанием тем, кто в этом нуждается.

Тифлокомментирование в Свердловской области. О ситуациях, когда приходится быстро реагировать: опыт «горячего» тифлокомментирования

Белькова Мария Вячеславовна,
методист по тифлосурдокоммуникациям Свердловской областной специальной библиотеки для слепых,
тифлокомментатор I категории, г. Екатеринбург

Тифлокомментирование – приоритетное направление в деятельности Свердловской областной специальной библиотеке для слепых и ориентировано на пользователей с проблемами зрения как социокультурная услуга, и на специалистов как информационно-образовательные и методические сервисы.

Свердловская областная специальная библиотека для слепых – организатор Летней международной школы «Тифлокомментирование (аудиодескрипция) как новая социальная услуга для людей с проблемами зрения», которая проводится один раз в два года.

Первая школа состоялась в 2014 г. и собрала специалистов сферы культуры, профессиональных тифлокомментаторов, представителей коррекционных образовательных учреждений и общественных организаций инвалидов из регионов России, дальнего и ближнего зарубежья (США, Украина, Москва, Санкт-Петербург, Карелия, Хакасия, Омск, Псков, Уфа,

Курган, Чита, Ижевск, Тюмень, Свердловская область). Открывали Школу тифлокомментаторы высшей категории Ирина Безрукова, Анна Цанг (г. Москва) и специалист Культурно-спортивного реабилитационного комплекса Всероссийского Общества слепых Василий Дрожжин (г. Москва).

Если первая международная школа по проблемам тифлокомементирования была посвящена изучению отечественного опыта, то на второй, гостем которой стал международный эксперт Джоэл Снайдер, упор был сделал на зарубежные наработки в области аудиодескрипции. В течение двух дней Джоэл Снайдер рассказывал об основных принципах тифлокомментирования и передовых методах для тифлокомментаторов, работающих в разных направлениях: СМИ, исполнительское искусство, музеи и др. Во время семинара Д. Снайдер попросил описать картину Диего Веласкеса «Менины». Это оказалось довольно сложным заданием для многих присутствующих, потому как не хватало специальных знаний в области живописи. Тифлокомментатор – сложная профессия, которая требует глубокого погружения в историю описываемого предмета, действия или явления. Кроме этого, он должен мастерски владеть литературным языком.

Американское консульство в Екатеринбурге оказало содействие и организовало приезд Джоэла Снайдера. Кроме того, результатом совместной работы с Американским консульством стал перевод на русский язык и издание книги Д. Снайдера «Audio description. The visual made verbal». Уверены, это позволило специалистам, которые работают с инвалидами по зрению,

повысить свои профессиональные компетенции и познакомиться с зарубежным опытом адуиодескрипции.

Третья Летняя международная школа «Тифлокомментирование как новая социальная услуга для людей с проблемами зрения» (2017 г.) была организована в рамках подготовки I Всемирного конгресса людей с ограниченными возможностями здоровья и приурочена к 65-летию Свердловской областной специальной библиотеки для слепых.

В рамках работы форума был представлен опыт французской школы тифлокомментирования экспертами Кэтрин и Бертран Лажуди-Рокуин. Помогал им вице-президент Французской ассоциации слепых им. Валентина Гаюи Марк Офран.

В 2016 г. по поручению Министерства культуры Свердловской области на базе Библиотеке был создан региональный научно-методический центр «Доступная среда», одной из задач деятельности которого стало создание условий для повышения квалификации руководителей и специалистов сферы культуры по основам тифлокомментирования (конференции, образовательные семинары, практические занятия, стажировки, мастер-классы, консультации).

В 2018 г. сотрудник библиотеки Мария Белькова прошла обучение в НУ ИПРПП «Реакомп» (г. Москва) по дополнительной профессиональной программе «Тифлокомментирование» (142 часа) с присвоением квалификации «Тифлокомментатор первой категории.

В течение 2018 г. были организованы проблемно-ориентированные семинары «Основы тифлокомментирования: приемы, виды и возможности исполь-

зования в учреждениях культуры» для специалистов государственных и муниципальных учреждений культуры Свердловской области.

Для незрячих жителей региона в 2018 г. специалистами Библиотеки были подготовлены «прямые» и автоматизированные тифлокомментарии:

- мультипликационный фильм «Воробьишко» (по мотивам сказки М. Горького к 150-летию писателя);

- художественный фильм «Табор уходит в небо» (по мотивам ранних произведений Максима Горького «Макар Чудра» и «Старуха Изергиль» к 150-летию со дня рождения писателя);

- мультипликационный фильм «Маршан» (по мотивам марийских народных сказок в рамках социальной акции-тифлотурне «Марийская книга на уральской земле», которая прошла по маршруту «Красноуфимск – Арти – Екатеринбург» 15-16 августа 2018 г.);

В 2018 г. впервые в Екатеринбурге состоялось два показа детского музыкального спектакля «Соловей» в Свердловской академическом театре драмы с «прямым» тифлокомментированием. Премьерный показ состоялась 26 сентября 2018 г. для участников круглого стола «Инклюзивные сервисы в учреждениях культуры» и незрячих детей Верхнепышминской школы-интерната им. Мартиросяна.

Свердловская областная специальная библиотека для слепых приняла участие во Вторых Международных Парадельфийских играх, которые проходили с 11 по 17 ноября 2018 г. в столице Удмуртии Ижевске.

В состав делегации Свердловской области, представлявшей регион на играх, вошли читатели библиоте-

ки Наталья Улитина и Алексей Филатов, а также тифлокомментатор Мария Белькова. Мария Вячеславовна проводила «горячее» тифлокомментирование состязаний на различных площадках, церемоний награждения и закрытия, музейных экскурсий, концертов и других мероприятий.

Игры проводились Национальным парадельфийским комитетом России и Правительством Удмуртской Республики и поддерживались как системным мероприятием Фонда президентских грантов, Министерством культуры Российской Федерации, депутатами Государственной Думы РФ и общественными организациями инвалидов России и мира.

Парадельфийские игры вызывают живой интерес не только в нашей стране, но и за рубежом. О своем желании принять в них участие заявили многие представители инклюзивного творческого международного сообщества. Количество российских и зарубежных участников составило около 1500 человек из 16 стран мира (Россия, Узбекистан, Америка, Франция, Филиппины, Китай, Япония, Италия, Аргентина и др.).

Творческие состязания проходили по 29-ти номинациям в 8-ми видах искусств: музыкальное, изобразительное, аудиовизуальное, театральное, хореографическое и цирковое искусство; литература (авторство) и жестовая песня.

Свердловская область привезла домой две победы. В номинации «Литература (авторство)» с поэмой-былью «Старая брошка или Черная кошка» первое место заняла слабовидящая Наталья Улитина. Дипломом третьей степени награжден незрячий Алексей Филатов, высту-

пивший с хореографической миниатюрой «Проиграл, но выиграл» в номинации «Хореографическое искусство. Оригинальный жанр».

Во время Игр проходили масштабные церемонии открытия и закрытия Игр, гала-концерт лауреатов с участием звезд эстрады и видных деятелей культуры, деловая программа, семинары, мастер-классы, международная конференция, музыкальные гостиные, экскурсионные программы, знакомство с творчеством Петра Ильича Чайковского, представление национальной культуры народов России и других стран.

Вести «горячее» тифлокомментирование такого масштабного события – это большая честь для специалиста Свердловской областной специальной библиотеки для слепых.

В 2018 г. для реализации мероприятий по продвижению услуг тифлокомментирования было приобретено оборудование - система для тифлокомментирования «Vesco» на 29 персон.

В 2019 г. библиотека продолжила свою деятельность в проведении проблемно-ориентированных семинаров, стажировок, мастер-классов по основам тифлокомментирования.

Для читателей же в 2019 г. тифлокомментатором Бельковой Марией были подготовлены «прямые» и автоматизированные тифлокомментарии:

- мультипликационный фильм «Серебряное копытце» (в рамках Года Бажова - 2019 к 140-летию писателя);

- мультипликационный фильм «Сказка о рыбаке и рыбке» (по мотивам сказки А. С. Пушкина к 220-летию писателя);

- мультипликационный фильм «Иван-Батыр» из цикла «Волжские Богатыри» (по мотивам чувашских народных сказок в рамках Социальной акции-тифлотурне «Чувашская книга на Уральской земле», которая прошла по маршруту «Екатеринбург-Билимбай-Сысерть» 15-16 августа 2019г.);

- художественный фильм «Джамиля» (по одноименной повести киргизского и советского писателя Чингиза Айтматова);

- Инклюзивный кинопоказ. «Прямое» подготовленное тифлокомментирование короткометражного фильма «Без тебя, как без рук».

В июле 2019 г. прошел «Инклюзивный кулинарный баттл. Мексика-Россия» с «горячим» тифлокомментированием.

Одним из масштабных мероприятий 2019 года стала IV Летняя международная школа по тифлокомментированию, проходившая 27-28 августа в Екатеринбурге. Во второй день работы Школы для незрячих участников было обеспечено «горячее» тифлокомментирование.

«Горячее» тифлокомментирование – самое сложное в данном направлении. Оно ведется здесь и сейчас – это культурные и спортивные мероприятия, праздники, конференции, концерты и шоу, кинофестивали, кулинарные и танцевальные баттлы, и многое другое. К таким мероприятиям невозможно подготовиться заранее, и тифлокомментатор ведет работу в постоянном «на-

пряжении» и готовности к любому исходу и развитию событий.

Все же есть несколько нюансов и способов, при которых тифлокомментатор может оптимизировать работу «горячего» тифлокомментирования. Специалист заранее может посмотреть помещение или площадку, на которой будет проходить действие, посмотреть атрибуты, побывать за кулисами, познакомиться с главными участниками мероприятия, чтобы заранее составить и описать образ для дальнейшего профессионального тифлокомментирования. Если кулинарный баттл, то посмотреть список продуктов и последовательность действий при приготовлении блюда. Если это концерты и шоу, то узнать, какие музыкальные инструменты, костюмы и атрибуты будут использоваться в номерах. Если спортивное мероприятие, то изучить приемы, спортивные термины, логотипы, форму и одежду, в которых будут выступать (играть) участники.

Тифлокомментирование – это всегда творческий процесс. В каждой сложной ситуации может быть несколько правильных решений, и профессиональный тифлокомментатор может эти решения найти.

Информационное издание

Тифлокомментирование как новая социальная услуга для людей с проблемами зрения

Сборник материалов
IV Летней международной школы
(г. Екатеринбург, 27-28 августа 2019 г.)

Составители:
Арсентьева В. В.
Белькова М. В.
Гильфанова И. А.

Ответственный за выпуск:
Гильфанова И. А.

Контакты
(343) 212-15-88, info@sosbs.ru

www.sosbs.ru


Сергиевская областная специальная библиотека для слепых